500 - 600 - 1150

Notice Originale
Original Instructions
Originalbetriebsanleitung

A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LA MACHINE
PLEASE READ CAREFULLY BEFORE USING THE MACHINE
VOR INBETRIEBNAHME SORGFÄLTIG LESEN!

Réf: 400 094-03 - FR-GB-DE /BC

Sulky Burel
BP 92111 - rue Fabien Burel
35221 Châteaubourg Cedex- FRANCE
Tél: 02.99.00.84.84 - Fax: 02.99.62.39.38
Site Internet : www.sulky-burel.com
e-mail : info@sulky-burel.com

Dear Customer

Geehrter Kunde

Cher Client,

Vous avez choisi l'Epandeur d'engrais RC, et nous vous remercions de votre confiance pour notre matériel.

Pour une bonne utilisation, et pour tirer profit de toutes les capacités de votre épandeur, nous vous recommandons de lire attentivement cette notice.

De par votre expérience, n'hésitez pas à nous faire part de vos observations et suggestions, toujours utiles pour l'amélioration de nos produits.

Nous vous saurions gré de nous retourner le bon de Garantie dûment rempli.

En vous souhaitant bon usage de votre épandeur d'engrais,

Veuillez agréer, Cher Client, l'assurance de nos meilleurs sentiments.

J. BUREL
Président Directeur Général

GB

Dear Customer,

Thank you for choosing the RC fertilizer spreader.

To ensure correct operation, and to get the most out of your spreader, we recommend that you read these instructions carefully.

Please do not hesitate to give us your suggestions and comments based on your experience. They are always useful for improving our products.

We would be grateful if you could return the duly completed guarantee coupon.

We hope your fertilizer spreader will provide long and trouble-free service.

Yours sincerely.

J. BUREL
Chairman and Managing Director

DE

Geehrter Kunde,

Sie haben einen RC-Düngerstreuer gewählt, und wir danken Ihnen für das in unsere Geräte gesetzte Vertrauen.

Bitte lesen Sie die Anleitung sorgfältig durch, damit Sie ihre Düngerstreuer richtig benutzen und alle ihre Möglichkeiten voll nutzen können.

Zögern Sie nicht, uns Ihre eigenen Beobachtungen und Erfahrungen mitzuteilen, die für die Verbesserung unserer Produkte immer nützlich sein können.

Garantieschein bitte ausgefüllt an uns zurückschicken.

Wir wünschen Ihnen viel Erfolg mit Ihrem Düngerstreuer und verbleiben

mit freundlichen Grüßen

J. BUREL
Generaldirektor-Präsident

Selon annexe 2, partie 1, point A de la directive « MACHINES » 2006/42/CE.
In accordance with Appendix 2, Section 1, Point A of the European Machinery Directive 2006/42/EC.
Gemäß Anhang II, Teil 1, Abschnitt A der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG.

Déclaration de Conformité
Declaration of Conformity
Konformitätserklärung

CE

NOM DU FABRICANT ET ADRESSE :
MANUFACTURER'S NAME AND ADDRESS:
NAME UND ADRESSE DES HERSTELLERS:

SULKY-BUREL
BP 92111
35221 CHÂTEAUBOURG CEDEX - FRANCE

NOM DE LA PERSONNE AUTORISÉE A CONSTITUER LE DOSSIER TECHNIQUE ET ADRESSE :
NAME AND ADDRESS OF THE PERSON AUTHORISED TO COMPILE THE TECHNICAL SPECIFICATIONS:
NAME UND ADRESSE DES FÜR DIE ZUSAMMENSTELLUNG DER TECHNISCHEN UNTERLAGEN BEVOLLMÄCHTIGTEN:

JACQUES BUREL
BP 92111
35221 CHÂTEAUBOURG CEDEX - FRANCE

DESCRIPTION DE LA MACHINE :
MACHINE DESCRIPTION :
BESCHREIBUNG DER MASCHINE:

DISTRIBUTEUR D'ENGRAIS
SPREADER
DÜNGERSTREUER

TYPE :
TYPE:
TYP:

RC 500 / RC 600 / RC 1150

NUMÉRO DE SÉRIE :
SERIAL NUMBER:
SERIENNUMMER:

ACCESSOIRES :
ACCESSORIES:
ZUSATZAUSRÜSTUNGEN:

FR

LA MACHINE EST CONFORME AUX DISPOSITIONS PERTINENTES DE LA DIRECTIVE « MACHINES » 2006-42 CE

LA MACHINE EST CONFORME AUX DISPOSITIONS DES AUTRES DIRECTIVES SUIVANTES :
DIRECTIVE CEM 2004 / 108 / CE

GB

THE MACHINE CONFORMS TO THE RELEVANT TERMS OF THE EUROPEAN MACHINERY DIRECTIVE 2006/42/EC.

THE MACHINE ALSO CONFORMS TO THE TERMS OF THE FOLLOWING DIRECTIVES:
DIRECTIVE CEM 2004/108/EC

DE

DIE MASCHINE ENTSPRICHT ALLEN EINSCHLÄGIGEN BESTIMMUNGEN DER MASCHINENRICHTLINIE 2006/42/EG

DIE MASCHINE ENTSPRICHT DEN BESTIMMUNGEN DER NACHFOLGENDEN RICHTLINIEN:
EMV-RICHTLINIE 2004/108/EG

Fait à Châteaubourg : Décembre 2009
Châteaubourg: December 2009
Ausgestellt in Châteaubourg: Dezember 2009

Signé :
Signed:
Unterzeichnet:

J. BUREL
Président
Chairman
Geschäftsführer

Prescriptions de sécurité

FR

Risque d'accident

Risque d'endommager la machine

Faciliter le travail

● ***Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou le bon fonctionnement de la machine.***

● ***Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.***

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Avant chaque utilisation et mise en service de l'ensemble tracteur-machine, s'assurer de sa conformité avec la réglementation en matière de sécurité du travail et avec les dispositions du Code de la Route.

GÉNÉRALITÉS

1 - *Respecter, en plus des instructions contenues dans cette notice, la législation relative aux prescriptions de sécurité et de prévention des accidents.*
2 - *Les avertissements apposés sur la machine fournissent des indications sur les mesures de sécurité à observer et contribuent à éviter les accidents.*
3 - *Lors de la circulation sur la voie publique, respecter les prescriptions du Code de la Route.*
4 - *Avant de commencer le travail, l'utilisateur devra se familiariser obligatoirement avec les organes de commande et de manœuvre de la machine et leurs fonctions respectives. En cours de travail, il sera trop tard pour le faire.*
5 - *L'utilisateur doit éviter de porter des vêtements flottants qui risqueraient d'être happés par des éléments en mouvement.*
6 - *Il est recommandé d'utiliser un tracteur équipé d'une cabine ou d'un arceau de sécurité, aux normes en vigueur.*
7 - *Avant la mise en route de la machine et le démarrage des travaux, contrôler les abords immédiats (enfant !).*
Veiller à avoir une visibilité suffisante ! Eloigner toute personne ou animal de la zone de danger de la machine (projections !).
8 - *Le transport de personnes ou d'animaux sur la machine lors du travail ou lors des déplacements est strictement interdit.*
9 - *L'accouplement de la machine au tracteur ne doit se faire que sur les points d'attelage prévus à cet effet conformément aux normes de sécurité en vigueur.*
10 - *La prudence est de rigueur lors de l'attelage de la machine au tracteur et lors de son désaccouplement !*
11 - *Avant d'atteler la machine, il conviendra de s'assurer que le lestage de l'essieu avant du tracteur est suffisant. La mise en place des masses de lestage doit se faire sur les supports prévus à cet effet conformément aux prescriptions du constructeur du tracteur.*
12 - *Respecter la charge à l'essieu maximum et le poids total roulant autorisé en charge.*
13 - *Respecter le gabarit maximum sur la voie publique.*
14 - *Avant de s'engager sur la voie publique, veiller à la mise en place et au bon fonctionnement des protecteurs et dispositifs de signalisation (lumineux, réfléchissants…) exigés par la loi.*
15 - *Toutes les commandes à distance (corde, câble, tringle, flexible…) doivent être positionnées de telle sorte qu'elles ne puissent déclencher accidentellement une manœuvre génératrice de risque d'accident ou de dégâts.*
16 - *Avant de s'engager sur la voie publique, placer la machine en position de transport, conformément aux indications du constructeur.*
17 - *Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.*
18 - *La vitesse et le mode de conduite doivent toujours être adaptés aux terrains, routes et chemins. En toute circonstance, éviter les brusques changements de direction.*
19 - *La précision de la direction, l'adhérence du tracteur, la tenue de route et l'efficacité des dispositifs de freinage sont influencées par des facteurs tels que : poids et nature de la machine attelée, lestage de l'essieu avant, état du terrain ou de la chaussée. Il est donc impératif de veiller au respect des règles de prudence dictées par chaque situation.*
20 - *Redoubler de prudence dans les virages en tenant compte du porte-à-faux, de la longueur, de la hauteur et du poids de la machine ou de la remorque attelée.*
21 - *Avant toute utilisation de la machine, s'assurer que tous les dispositifs de protection sont en place et en bon état. Les protecteurs endommagés doivent être immédiatement remplacés.*
22 - *Avant chaque utilisation de la machine, contrôler le serrage des vis et des écrous, en particulier de ceux qui fixent les outils (disques, palettes, déflecteurs…). Resserrer si nécessaire.*
23 - *Ne pas stationner dans la zone de manœuvre de la machine.*
24 - *Attention ! Des zones d'écrasement et de cisaillement peuvent exister sur les organes commandés à distance, notamment ceux asservis hydrauliquement.*
25 - *Avant de descendre du tracteur, ou préalablement à toute intervention sur la machine, couper le moteur, retirer la clé de contact et attendre l'arrêt complet de toutes les pièces en mouvement.*
26 - *Ne pas stationner entre le tracteur et la machine sans avoir préalablement serré le frein de parcage et/ou avoir placé des cales sous les roues.*
27 - *Avant toute intervention sur la machine, s'assurer que celle-ci ne puisse être mise en route accidentellement.*

28 - *Ne pas utiliser l'anneau de levage pour lever la machine lorsqu'elle est remplie.*

UTILISATION CONFORME DE LA MACHINE

Le Distributeur ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.
En cas de dommage lié à l'utilisation de la machine hors du cadre des applications spécifiées par le constructeur, la responsabilité de celui-ci sera entièrement dégagée.
Toute extrapolation de la destination d'origine de la machine se fera aux risques et périls de l'utilisateur.
L'utilisation conforme de la machine implique également :
- le respect des prescriptions d'utilisation, d'entretien et de maintenance édictées par le constructeur,
- l'utilisation exclusive de pièces de rechange, d'équipements et d'accessoires d'origine ou préconisés par le constructeur.
Le Distributeur ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par des personnes compétentes, familiarisées avec les caractéristiques et modes d'utilisation de la machine. Ces personnes doivent aussi être informées des dangers auxquels elles pourraient être exposées.
L'utilisateur est tenu au respect scrupuleux de la réglementation en vigueur en matière de :
- prévention contre les accidents,
- sécurité du travail (Code du Travail),
- circulation sur la voie publique (Code de la Route).
- Il lui est fait obligation d'observer strictement les avertissements apposés sur la machine.
- Toute modification de la machine effectuée par l'utilisateur lui-même ou toute autre personne, sans l'accord écrit préalable du constructeur engagera la responsabilité du propriétaire du matériel modifié.
-La valeur d'émission de bruit mesurée au poste de conduite cabine fermée. (Niveau de pression acoustique) est de 74 dB(A)
Appareil de mesure : SL 401
Position du microphone positionné selon le paragraphe D.2.2.4 de l'annexe D de l'EN 1553.
Ce niveau de pression acoustique dépend, pour l'essentiel, du tracteur utilisé.

ATTELAGE

1 - *Lors de l'attelage de la machine au tracteur ou de sa dépose, placer le levier de commande du relevage hydraulique dans une position telle que toute entrée en action du relevage ne puisse intervenir de façon inopinée.*
2 - *Lors de l'attelage de la machine au relevage 3*

points du tracteur, veiller à ce que les diamètres des broches ou tourillons correspondent bien aux diamètres des rotules du tracteur.
***3 –** Attention ! Dans la zone de relevage 3 points, il existe des risques d'écrasement et de cisaillement!*
***4 –** Ne pas se tenir entre le tracteur et la machine lors de la manœuvre du levier de commande extérieur du relevage.*
***5 –** Au transport la machine doit être stabilisée par les tirants de rigidification du relevage pour éviter tout flottement et débattement latéral.*
***6 –** Lors du transport de la machine en position relevée, verrouiller le levier de commande du relevage.*

ORGANES D'ANIMATION

(Prises de force et arbres de transmission à cardans)
***1 –** N'utiliser que les arbres de transmission à cardans fournis avec la machine ou préconisés par le constructeur.*
***2 –** Les protecteurs des prises de force et des arbres de transmission à cardans doivent toujours être en place et en bon état.*
***3 –** Veiller au recouvrement correct des tubes des arbres de transmission à cardans, aussi bien en position de travail qu'en position de transport.*
***4 –** Avant de connecter ou de déconnecter un arbre de transmission à cardans, débrayer la prise de force, couper le moteur et retirer la clé de contact.*
***5 –** Si l'arbre de transmission à cardans primaire est équipé d'un limiteur de couple ou d'une roue libre, ceux-ci doivent impérativement être montés sur la prise de force de la machine.*
***6 –** Veiller toujours au montage et au verrouillage corrects des arbres de transmission à cardans.*
***7 –** Veiller toujours à ce que les protecteurs des arbres de transmission à cardans soient immobilisés en rotation à l'aide des chaînettes prévues à cet effet.*
***8 –** Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer que le régime choisi et le sens de rotation de la prise de force sont conformes aux prescriptions du constructeur.*
***9 –** Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer qu'aucune personne ou animal ne se trouve à proximité de la machine.*
***10 –** Débrayer la prise de force lorsque les limites de l'angle de l'arbre de transmission à cardans*

prescrites par le constructeur risquent d'être dépassées.
***11 –** Attention ! Après le débrayage de la prise de force, les éléments en mouvement peuvent continuer à tourner quelques instants encore. Ne pas s'en approcher avant immobilisation totale.*
***12 –** Lors de la dépose de la machine, faire reposer les arbres de transmission à cardans sur les supports prévus à cet effet.*
***13 –** Après avoir déconnecté l'arbre de transmission à cardans de la prise de force du tracteur, celle-ci doit être recouverte de son capuchon protecteur.*
***14 –** Les protecteurs de prise de force et d'arbres de transmission à cardans endommagés doivent être remplacés immédiatement.*

CIRCUIT HYDRAULIQUE

***1 –** Attention ! Le circuit hydraulique est sous pression.*
***2 –** Lors du montage de vérins ou de moteurs hydrauliques, veiller attentivement au branchement correct des circuits, conformément aux directives du constructeur.*
***3 –** Avant de brancher un flexible au circuit hydraulique du tracteur, s'assurer que les circuits côté tracteur et côté machine ne sont pas sous pression.*
***4 –** Il est vivement recommandé à l'utilisateur de la machine de suivre les repères d'identification sur les raccords hydrauliques entre le tracteur et la machine afin d'éviter des erreurs de branchement. Attention ! Il y a risque d'interversion des fonctions (par exemple : relever/abaisser).*
***5 –** Contrôler une fois par an les flexibles hydrauliques :*
. Blessure de la couche extérieure
. Porosité de la couche extérieure
. Déformation sans pression et sous pression
. Etat des raccords et des joints
La durée d'utilisation maximum des flexibles est de 6 ans. Lors de leur remplacement, veiller à n'utiliser que des flexibles de caractéristiques et de qualité prescrits par le constructeur de la machine.
***6 –** Lors de la localisation d'une fuite, il conviendra de prendre toute précaution visant à éviter les accidents.*
***7 –** Tout liquide sous pression, notamment l'huile du circuit hydraulique, peut perforer la peau et occasionner de graves blessures ! En cas de blessure, consulter de suite un médecin ! Il y a danger d'infection !*
***8 –** Avant toute intervention sur le circuit hydraulique, abaisser la machine, mettre le circuit hors pression, couper le moteur et retirer la clé de contact.*

ENTRETIEN

***1 –** Avant tous travaux de maintenance, d'entretien ou de réparation, ainsi que lors de la recherche de l'origine d'une panne ou d'un incident de fonctionnement, il faut impérativement que la prise de force soit débrayée, que le moteur soit coupé et la clé de contact retirée.*
***2 –** Contrôler régulièrement le serrage des vis et des écrous. Resserrer si nécessaire !*
***3 –** Avant de procéder à des travaux d'entretien sur une machine en position relevée, étayer celle-ci à l'aide d'un moyen approprié.*
***4 –** Lors du remplacement d'une pièce travaillante, (pale pour les distributeurs ou socs pour les semoirs), mettre des gants de protection et n'utiliser qu'un outillage approprié.*
***5 –** Pour la protection de l'environnement, il est interdit de jeter ou de déverser les huiles, graisses et filtres en tout genre. Les confier à des entreprises spécialisées dans leur récupération.*
***6 –** Avant toute intervention sur le circuit électrique, déconnecter la source d'énergie.*
***7 –** Les dispositifs de protection susceptibles d'être exposés à une usure doivent être contrôlés régulièrement. Les remplacer immédiatement s'ils sont endommagés.*
***8 –** Les pièces de rechange doivent répondre aux normes et caractéristiques définies par le constructeur. N'utiliser que des pièces de rechange Sulky !*
***9 –** Avant d'entreprendre des travaux de soudure électrique sur le tracteur ou la machine attelée, débrancher les câbles de l'alternateur et de la batterie.*
***10 –** Les réparations affectant les organes sous tension ou pression (ressorts, accumulateurs de pression, …) impliquent une qualification suffisante et font appel à un outillage spécifique ; aussi ne doivent-elles être effectuées que par un personnel qualifié.*

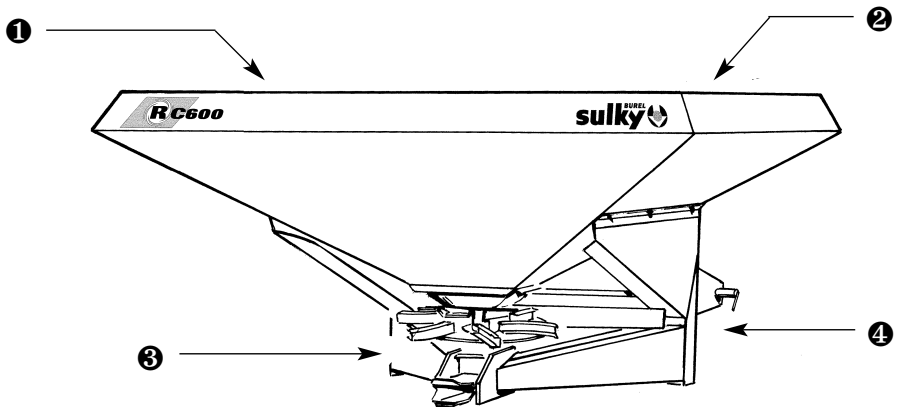
DANGER

❶ *Agitateur en rotation*

❷ *Pression hydraulique*

❸ *Disque en rotation*
Projection d'engrais

❹ *Risque d'écrasement attelage*



Safety regulations

Risk of accident

Risk of damage to the machine

Operating tip

- ***These symbols are used in these instructions every time recommendations are provided concerning your safety, the safety of others or the correct operation of the machine.***
- ***These recommendations must be given to all users of the machine.***

GENERAL SAFETY REGULATIONS

Every time the tractor/machine assembly is to be started up and used, you should ensure beforehand that it complies with current legislation on safety at work and Road Traffic regulations.

GENERAL

1 - *In addition to the instructions contained in this manual, legislation relating to safety instructions and accident prevention should be complied with.*
2 - *Warnings affixed to the machine give indications regarding safety measures to be observed and help to avoid accidents.*
3 - *When travelling on public roads, abide by the provisions of the Highway Code.*
4 - *Before starting work, it is essential that the user familiarizes himself with the control and operating elements of the machine and their respective functions. When the machine is running, it may be too late.*
5 - *The user should avoid wearing loose clothing which may be caught up in the moving parts.*
6 - *We recommend using a tractor with a safety cab or roll bar conforming to standards in force.*
7 - *Before starting up the machine and beginning work, check the immediate surroundings, particularly for children. Make sure that visibility is adequate. Clear any persons or animals out of the danger zone.*
8 - *It is strictly forbidden to transport any persons or animals on board the machine whether it is in operation or not.*
9 - *The machine should only be coupled up to the tractor at the specially provided towing points and in accordance with applicable safety standards.*
10 - *Extreme care must be taken when coupling or uncoupling the machine from the tractor.*
11 - *Before hitching up the machine, ensure that the front axle of the tractor is sufficiently weighted. Ballast weights should be fitted to the special supports in accordance with the instructions of the tractor manufacturer.*
12 - *Do not exceed the maximum axle weight or the gross vehicle weight rating.*
13 - *Do not exceed the maximum authorized dimensions for using public roads.*
14 - *Before entering a public road, ensure that the protective and signalling devices (lights, reflectors, etc.) required by law are fitted and working properly.*
15 - *All remote controls (cords, cables, rods, hoses, etc.) must be positioned so that they cannot accidentally set off any manoeuvre which may cause an accident or damage.*
16 - *Before entering a public road, place the machine in the transport position, in accordance with the manufacturer's instructions.*
17 -. *Never leave the driver's position whilst the tractor is running.*
18 - *The speed and the method of operation must always be adapted to the land, roads and paths. Avoid sudden changes of direction under all circumstances.*
19 - *Precision of the steering, tractor adhesion, road holding and effectiveness of the braking mechanism are influenced by factors such as the weight and nature of the machine being towed, the front axle stage and the state of the land or path. It is essential, therefore, that the appropriate care is taken for each situation.*
20 - *Take extra care when cornering, taking account of the overhang, length, height and weight of the machine or trailer being towed.*
21 - *Before using the machine, ensure that all protective devices are fitted and in good condition. Damaged protectors should be replaced immediately.*
22 - *Before using the machine, check that nuts and screws are tight, particularly those for attaching tools (discs, flickers, deflectors, etc.). Tighten if necessary.*
23 - *Do not stand in the operating area of the machine.*
24 - *Caution! Be aware of any crushing and shearing zones on remote-controlled and particularly hydraulically-controlled parts.*
25 - *Before climbing down from the tractor, or before any operation on the machine, turn off the engine, remove the key from the ignition and wait until all moving parts have come to a standstill.*
26 - *Do not stand between the tractor and the machine until the handbrake has been applied and/or the wheels have been wedged.*
27 -. *Before any operation on the machine, ensure that it*
cannot be started up accidentally.
28 - *Do not use the lifting ring to lift the machine when it is loaded.*

PROPER USE OF THE MACHINE

The Spreader must only be used for tasks for which it has been designed.
The manufacturer will not be liable for any damage caused by using the machine for applications other than those specified by the manufacturer.
Using the machine for purposes other than those originally intended will be done so entirely at the user's risk.
Proper use of the machine also implies:
- complying with instructions on use, care and maintenance provided by the manufacturer;
- using only original or manufacturer recommended spare parts, equipment and accessories.
The Spreader must only be operated, maintained and repaired by competent persons, familiar with the specifications and methods of operation of the machine. These persons must also be informed of the dangers to which they may be exposed.
The user must strictly abide by current legislation regarding:
- accident prevention;
- safety at work (Health and Safety Regulations);
- transport on public roads (Road Traffic Regulations).
Strict compliance with warnings affixed to the machine is obligatory.
The owner of the equipment shall become liable for any damage resulting from alterations made to the machine by the user or any other person, without the prior written consent of the manufacturer.
- The noise emission value measured at the driving position with the cab closed (level of acoustic pressure) is 74 dB(A).
Measuring device: SL 401
Microphone positioned according to Appendix D, paragraph D.2.2.4 of EN 1553.
This level of acoustic pressure essentially depends on the tractor used.

HITCHING

1 - *When hitching or unhitching the machine from the tractor, place the control lever of the hydraulic lift in such a position that the lifting mechanism cannot be activated accidentally.*
2 - *When hitching the machine to the three-point lifting mechanism of the tractor, ensure that the diameters of the pins or gudgeons correspond to the diameter of the tractor ball joints.*
3 - *Caution! In the three-point lifting zone, there may be a danger of crushing and shearing.*
4 - *Do not stand between the tractor and the machine whilst operating the external lift control lever.*
5 - *When in transport, lifting mechanism stabilizer bars must be fitted to the machine to avoid floating and side movement.*
6 - *When transporting the machine in the raised position, lock the lift control lever.*

DRIVE EQUIPMENT

(Power take-off and universal drive shafts)
1 - *Only use universal drive shafts supplied with*

the machine or recommended by the manufacturer.
2 - *Power take-off and universal drive shaft guards must always be fitted and in good condition.*
3 - *Ensure that the tubes of the universal drive shafts are properly guarded, both in the working position and in the transport position.*
4 - *Before connecting or disconnecting a universal drive shaft, disengage the power take-off, turn off the engine and re-move the key from the ignition.*
5 - *If the primary universal drive shaft is fitted with a torque limiter or a free wheel, these must be mounted on the machine power take-off.*
6 - *Always ensure that universal drive shafts are fitted and locked correctly.*
7 - *Always ensure that universal drive shaft guards are immobilized in rotation using the specially provided chains.*
8 - *Before engaging power take-off, ensure that the speed selected and the direction of rotation of the power take-off comply with the manufacturer's instructions.*
9 - *Before engaging power take-off, ensure that no persons or animals are close to the machine.*
10 - *Disengage power take-off when the universal drive shaft angle limits laid down by the manufacturer are in danger of being exceeded.*
11 - *Caution! When power take-off has been disengaged, moving parts may continue to rotate for a few moments. Do not approach until they have reached a complete standstill.*
12 - *On removal from the machine, rest the universal drive shafts on the specially provided supports.*
13 - *After disconnecting the universal drive shafts from the power take-off, the protective cap should be fitted to the power take-off.*
14 - *Damaged power take-off and universal drive shaft guards must be replaced immediately.*

HYDRAULIC CIRCUIT

1 - *Caution! The hydraulic circuit is pressurized.*
2 - *When fitting hydraulic motors or cylinders, ensure that the circuits are connected correctly in accordance with the manufacturer's guidelines.*
3 - *Before fitting a hose to the tractor's hydraulic circuit, ensure that the tractor-side and machine-side circuits are not pressurized.*
4 - *The user of the machine is strongly recommended to identify the hydraulic couplings between the tractor and the machine in order to avoid wrong connection. Caution! There is a danger of reversing the functions (for example: raise/lower).*
5 - *Check hydraulic hoses once a year:*
. Damage to the outer surface
. Porosity of the outer surface
. Deformation with and without pressure
. State of the fittings and seals
The maximum working life for hoses is 6 years. When replacing them, ensure that only hoses with the specifications and grade recommended by the machine manufacturer are used.
6 - *When a leak is found, all necessary precautions should be taken to avoid accidents.*
7 - *Pressurized liquid, particularly hydraulic circuit oil, may cause serious injury if it comes into contact with the skin. If the case of injury, consult a doctor immediately. There is a risk of infection.*
8 - *Before any operation on the hydraulic circuit, lower the machine, release the pressure from the circuit, turn off the engine and remove the key from the ignition.*

MAINTENANCE

1 - *Before commencing any maintenance, servicing or repair work, or before attempting to locate the source of a breakdown or fault, it is essential that the power take-off is disengaged, the engine turned off and the key removed from the ignition.*
2 - *Check regularly that nuts and screws are not loose. Tighten if necessary.*
3 - *Before carrying out maintenance work on a raised machine, prop it up using appropriate means of support.*
4 - *When replacing a working part (fertilizer spreader blade or seed drill coulter), wear protective gloves and only use appropriate tools.*
5 - *To protect the environment, it is forbidden to throw away oil, grease or filters of any kind. Give them to specialist recycling firms.*
6 - *Before operating on the electric circuit, disconnect the power source.*
7 - *Protective devices likely to be exposed to wear and tear should be checked regularly. Replace them immediately if they are damaged.*
8 - *Spare parts should comply with the standards and specifications laid down by the manufacturer. Only use Sulky spare parts.*
9 - *Before commencing any electric welding work on the tractor or the towed machine, disconnect the alternator and battery cables.*
10 - *Repairs affecting parts under stress or pressure (springs, pressure accumulators, etc.) should be carried out by suitably qualified engineers with special tools.*

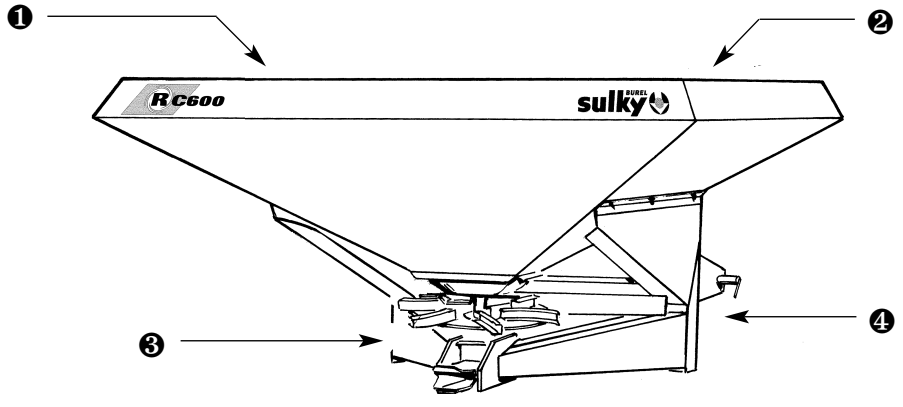
DANGER

❶ *Rotating agitator*

❷ *Hydraulic pressure*

❸ *Rotating disc*
Projection of fertilizer

❹ *Risk of pinching or crushing*



Sicherheitsvorschriften

DE

Verletzungsgefahr

Gefahr der Beschädigung der Maschine

Hinweis zur Erleichterung der Arbeit

● In der Anweisung werden diese Zeichen in Verbindung mit Empfehlungen für Ihre Sicherheit und der anderer sowie die gute Funktion der Maschine verwendet.

● Jeder Benutzer dieser Maschine muß diese Vorschriften genau kennen.

ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Vor jeder Benutzung und Inbetriebsetzung der Schlepper-Maschine-Einheit kontrollieren, ob sie den Sicherheitsvorschriften und den Vorschriften der Straßenverkehrsordnung entsprechen.

ALLGEMEINES

1 - *Zusätzlich zu den in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen die Gesetzgebung bezüglich der Sicherheits- und Unfallverhütungvorschriften einhalten.*
2 - *Die auf der Maschine angebrachten Warnungen informieren über die einzuhaltenden Sicherheitsmaßnahmen und tragen zur Unfallverhütung bei.*
3 - *Im Straßenverkehr die Straßenverkehrsordnung einhalten.*
4 - *Vor Arbeitsbeginn muß sich der Benutzer unbedingt mit den Antriebs- und Bedienungsorganen der Maschine und ihren jeweiligen Funktionen vertraut machen. Während der Arbeit ist es dafür zu spät.*
5 - *Weite Kleidungsstücke, die in sich bewegende Teile geraten könnten, vermeiden.*
6 - *Es empfiehlt sich, gemäß den gültigen Normen einen Schlepper mit Kabine oder Sicherheitsverstärkung zu verwenden.*
7 - *Vor Inbetriebsetzung und Arbeitsbeginn die direkte Umgebung kontrollieren (Kind!). Für ausreichende Sicht sorgen! Personen oder Tiere aus dem Maschinengefahrenbereich entfernen (Schutzvorrichtungen!).*
8 - *Der Transport von Personen oder Tieren auf der Maschine ist während der Arbeit oder beim Fahren streng verboten.*
9 - *Die Maschine darf gemäß den geltenden Sicherheitsnormen nur an den dafür vorgesehenen Kupplungspunkten angehängt werden.*
10 - *Besondere Vorsicht ist beim An- und Abbau der Maschine am Schlepper geboten.*
11 - *Vor Anhängen der Maschine kontrollieren, ob der Ballast des Schleppers genügt. Die Ballastelemente müssen gemäß den Vorschriften des Schlepperherstellers auf den dafür vorgesehenen Haltern angebracht werden.*
12 - *Die maximale Achslast und das zulässige Gesamtgewicht einhalten.*
13 - *Das für den Straßenverkehr maximal zulässige Außenmaß einhalten.*
14 - *Vor Straßenbenutzung die Schutzvorrichtungen und Signalisierungsvorrichtungen (Licht- und Rückstrahlelemente) anbringen und ihre Funktion prüfen.*
15 - *Alle Fernsteuerungen (Seil, Kabel, Stange, Schlauch) müssen so positioniert sein, daß sie nicht ungewollt betätigt werden und dadurch Unfälle oder Schäden hervorrufen können.*
16 - *Vor Benutzung der Straße die Maschine gemäß Herstelleranweisungen in Transportstellung bringen.*
17 -*. Fahrersitz nie bei laufender Maschine verlassen.*
18 - *Fahrgeschwindigkeit und -weise müssen immer dem Gelände, den Straßen und Wegen angepaßt sein. Auf alle Fälle plötzliche Richtungsänderungen vermeiden.*
19 - *Die Präzision der Lenkung, die Bodenhaftung des Schleppers, die Straßenlage und die Wirksamkeit der Bremsvorrichtungen werden beeinflußt von Faktoren wie: Gewicht und Art der angebauten Maschine, Belastung der Vorderachse, Zustand des Geländes oder der Fahrbahn. Die den Bedingungen entsprechenden Vorsichtsmaßnahmen einhalten.*
20 - *Besondere Vorsicht ist in Kurven geboten. Schwerpunktlage, Länge, Höhe und Gewicht der Maschine oder des Anhängers berücksichtigen.*
21 - *Vor jeder Benutzung der Maschine kontrollieren, ob alle Schutzvorrichtungen angebracht und in gutem Zustand sind. Bei Beschädigung sofort austauschen.*
22 - *Vor jeder Benutzung kontrollieren, ob alle Schrauben und Muttern fest angezogen sind, insbesondere die, mit denen die Geräte befestigt sind (Scheiben, Paletten, Schirme...). Notfalls anziehen.*
23 - *Sich nicht im Manövrierbereich der Maschine aufhalten.*
24 - *Vorsicht! Auf den Fernsteuerungsorganen, insbesondere auf denen mit hydraulischem Regelkreis, kann es Stauch- und Abscherzonen geben.*
25 - *Vor Verlassen des Schleppers oder vor jedem Eingriff auf der Maschine Motor abschalten, Zündschlüssel abziehen und völligen Stillstand aller bewegten Teile abwarten.*
26 - *Sich nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten, ohne zuvor die Parkbremse angezogen und/oder Keile unter die Räder gelegt zu haben.*
27 - *Vor jedem Eingriff an der Maschine kontrollieren, ob diese nicht ungewollt in Betrieb gesetzt werden kann.*
28 - *Die Aufhängöse nicht zum Heben der gefüllten Maschine benutzen.*

BESTIMMUNGSGEMÄßE VERWENDUNG DER MASCHINE

Der Rotorstreuer darf nur für die Arbeiten eingesetzt werden, für die sie geplant ist.

Bei Beschädigung der Maschine infolge einer nicht vom Hersteller spezifizierten Benutzung ist dieser nicht haftbar.
Jede nicht der ursprünglichen Bestimmung der Maschine entsprechende Benutzung erfolgt auf Rechnung und Gefahr des Benutzers.
Die bestimmungsgemäße Verwendung der Maschine setzt ebenfalls voraus:
- die Einhaltung der vom Hersteller verordneten Benutzungs-, Wartungs- und Instandsetzungsvorschriften,
- die ausschließliche Verwendung von Originalersatzteilen, Originalausrüstungen und Originalzubehör oder von Teilen, die vom Hersteller empfohlen sind.
Der Rotorstreuer darf nur von kompetenten, mit den technischen Daten und Benutzungsanweisungen der Maschine vertrauten Personen benutzt, gewartet und repariert werden, die über die Risiken informiert sind, denen sie ausgesetzt sein könnten.
Streng die gültige Reglementierung einhalten bezüglich:
- der Unfallverhütung,
- der Arbeitssicherheit (Arbeitsgesetzbuch)
- des Straßenverkehrs (Straßenverkehrsordnung).
Die auf der Maschine angebrachten Warnungen berücksichtigen.
Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch Abänderungen entstehen, die vom Benutzer selbst oder von Dritten ohne schriftliche Genehmigung an der Maschine vorgenommen wurden.
- Der am Fahrersitz bei geschlossener Kabine gemessene Geräuschemissionswert (Schalldruckpegel) beträgt 74 dB(A).
Messgerät: SL 401
Position des angebrachten Mikrophons gemäß Paragraph D.2.2.4 des Anhangs D der Norm EN 1553.
Dieser Schalldruckpegel ist im Wesentlichen vom verwendeten Schleppertyp abhängig.

ANHÄNGUNG

1 - *Beim An- und Abkuppeln der Maschine am Schlepper, den Steuerhebel des Hydraulikkrafthebers so stellen, daß der Hubvorgang nicht unerwartet ausgelöst werden kann.*
2 - *Beim Anhängen der Maschine am Dreipunktkraftheber des Schleppers darauf achten, daß die Spindel- oder Zapfendurchmesser dem Durchmesser der Schlepperkugelgelenke entsprechen.*
3 - *Vorsicht! Im Dreipunkt-Hubbereich bestehen Stauch- und Abscherrisiken!*
4 - *Sich bei Betätigung des äußeren Kraftheber-Steuerhebels nicht zwischen Schlepper und*

Maschine aufhalten.
5 – *Beim Transport muß die Maschine durch die Versteifungsstreben des Krafthebers zur Vermeidung von Unwucht und seitlicher Pendelung stabilisiert werden.*
6 – *Beim Transport der Maschine in angehobener Stellung den Kraftheber-Steuerhebel blockieren.*

ANTRIEBSORGANE

(Zapfwelle und Gelenkwellen-Antrieb)
1 – *Nur die mit der Maschine gelieferte oder vom Konstrukteur empfohlene Gelenkwelle verwenden.*
2 – *Die Schutzvorrichtungen der Zapfwellen und Gelenkwellen müssen immer angebracht und in gutem Zustand sein.*
3 – *Auf die richtige Überlappung der Gelenkwellenrohre sowohl in Arbeits- als auch in Transportstellung achten.*
4 – *Vor Anschließen oder Abziehen einer Gelenkwelle die Zapfwelle auskuppeln, den Motor abschalten und den Zündschlüssel abziehen.*
5 – *Ist die Primärkardanwelle mit einem Drehmomentbegrenzer oder einer Freilaufkupplung ausgestattet, müssen diese unbedingt auf der Zapfwelle der Maschine montiert sein.*
6 – *Immer auf die korrekte Montage und Verriegelung der Kardanantriebe achten.*
7 – *Immer darauf achten, daß die Schutzvorrichtungen der Gelenkwellen mit den dafür vorgesehenen Ketten gegen Verdrehen gesichert sind.*
8 – *Vor Kuppeln der Zapfwelle prüfen, ob die gewählte Drehzahl und die Drehrichtung der Zapfwelle den Vorschriften des Herstellers entsprechen.*
9 – *Vor Kuppeln der Zapfwelle kontrollieren, ob sich keine Personen oder Tiere in Nähe der Maschine befinden.*
10 – *Die Zapfwelle auskuppeln, wenn Gefahr besteht, daß die vom Hersteller vorgeschriebenen Grenzen des Gelenkwellenwinkels überschritten werden.*
11 – *Vorsicht! Nach Auskuppeln der Zapfwelle können Teile der Maschine noch einige Zeit nachlaufen. Sich ihnen nie vor völligem Stillstand nähern.*
12 – *Bei Abbau der Maschine die Gelenkwellen auf den dafür vorgesehenen Haltern ablegen.*
13 – *Nach Abziehen der Gelenkwelle von der Schlepperzapfwelle muß diese mit ihrer Schutzkappe bedeckt werden.*
14 – *Schadhafte Schutzvorrichtungen der Zapfwelle und der Gelenkwelle müssen sofort ausgewechselt werden.*

HYDRAULIKLEITUNG

1 – *Vorsicht! Die Hydraulikleitung steht unter Druck.*
2 – *Bei Montage von Zylindern oder Hydraulikmotoren auf den korrekten Anschluß gemäß Anweisungen des Herstellers achten.*
3 – *Vor Anschluß eines Schlauches an der Hydraulikleitung des Schleppers dafür sorgen, daß die schlepper- und maschinenseitigen Leitungen nicht unter Druck stehen.*
4 – *Dem Benutzer der Maschine wird zur Vermeidung falscher Anschlüsse dringend geraten, die Kennzeichnungen auf den Hydraulikanschlüssen zwischen Schlepper und Maschine zu beachten, da sonst die Gefahr einer Funktionsumkehrung besteht. (z.B.: Heben/Senken).*
5 – *Einmal im Jahr die Hydraulikschläuche kontrollieren auf:*
. Beschädigung der Außenschicht
. Porosität der Außenschicht
. Verformung ohne Druck und unter Druck
. Zustand der Verbindungen und Dichtungen.
Die maximale Benutzungsdauer der Schläuche ist 6 Jahre. Beim Auswechseln darauf achten, daß nur Schläuche verwendet werden, deren Eigenschaften und Qualität den Vorschriften des Maschinenkonstrukteurs entsprechen.
6 – *Bei Feststellung einer undichten Stelle alle Vorsichtsmaßnahmen zur Unfallverhütung treffen.*
7 – *Eine unter Druck stehende Flüssigkeit, insbesondere das Öl der Hydraulikleitung, kann die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen! Bei Verletzungen sofort Arzt konsultieren; Infektionsgefahr!*
8 – *Vor jedem Eingriff in die Hydraulikanlage Maschine ablassen, Anlage drucklos schalten, Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen.*

WARTUNG

1 – *Vor Instandsetzungs-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten sowie bei Ermitteln einer Pannen- oder Betriebsstörungsquelle muß die Zapfwelle ausgekuppelt, der Motor abgeschaltet und der Zündschlüssel abgezogen sein.*
2 – *Regelmäßig kontrollieren, ob Schrauben und Muttern fest angezogen sind. Notfalls anziehen.*
3 – *Vor Wartung einer Maschine in angehobener Stellung diese mit einem geeigneten Mittel abstützen.*
4 – *Beim Austausch eines Funktionsteiles (Schaufel bei Streuern oder Schare bei Drillmaschinen) Schutzhand-schuhe tragen und nur geeignete Werkzeuge benutzen.*
5 – *Zum Schutz der Umwelt ist es verboten, Öl, Fett und Filter jeder Art wegzuwerfen oder auszugießen. Sie sind von darauf spezialisierten Unternehmen zu entsorgen.*
6 – *Vor Eingriff an der elektrischen Leitung die Stromzufuhr unterbrechen.*
7 – *Verschleiß ausgesetzte Schutzvorrichtungen müssen regelmäßig kontrolliert werden. Sie sofort austauschen, wenn schadhaft.*
8 – *Ersatzteile müssen den vom Konstrukteur festgelegten Normen und Kennwerten entsprechen. Nur Sulky-Ersatzteile verwenden!*
9 – *Vor Elektroschweißarbeiten am Schlepper oder der angehängten Maschine die Kabel des Wechselstromgenerators und der Batterie abziehen.*
10 – *Reparaturen an Organen, die unter Spannung oder Druck stehen (Federn, Druckspeicher, usw...) setzen eine ausreichende Qualifikation voraus und erfordern Werkzeuge; sie dürfen daher nur von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.*

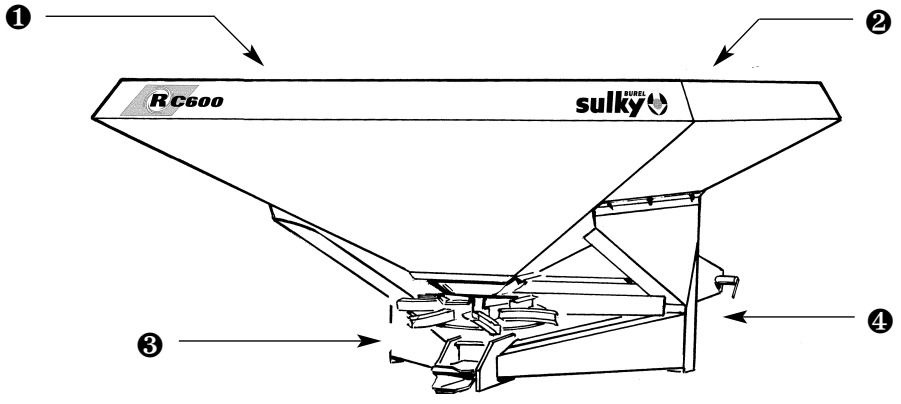
GEFAHR

❶ *Rührwerk in Bewegung*

❷ *Hydraulikdruck*

❸ *Scheibe in Bewegung Düngerauswurf*

❹ *Stauchgefahr Kupplung*



Français SOMMAIRE

Pages	MISE EN ROUTE
13	• A Préparation de la machine
12-13	• B Manutention du RC
12-13	• C Attelage remorque
15	• D Attelage
14-15	• E Transmission
16-17	• F Cde manuelle
16-17	• G Cde hydraulique

Pages	REGLAGES
18-19	• A Réglage largeur
18-19	• B Réglage du débit
20-21	• C Conseil de réglage pour épandage

Pages	ENTRETIEN
22-23	• A Lavage
24-25	• B Graissage
26-27	• C Vérification
28-29	• D Caractéristiques techniques

1

2

3

Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son épandeur c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole. FR

English CONTENTS

Pages	STARTING UP
13	• A Preparing the machine
12-13	• B Handling the RC
12-13	• C Trailer attachment
15	• D Hitching
14-15	• E Transmission
16-17	• F Manual control
16-17	• G Hydraulic control

Pages	SETTINGS
18-19	• A Setting the width
18-19	• B Setting the flow
20-21	• C Setting recommendations for spreading

Pages	MAINTENANCE
22-23	• A Washing
24-25	• B Lubrication
26-27	• C Check
28-29	• D Technical specifications

Read the manual carefully before use. Better understanding means better and safer spreading. In English follow the symbol. GB

Deutsch VERZEICHNIS

Seiten INBETRIEBSETZUNG

13	• A Vorbereitung der Maschine
12-13	• B Verladung des RC
12-13	• C Anhängeranbau
15	• D Ankuppeln
14-15	• E Antrieb
16-17	• F Manuelle Steuerung
16-17	• G Hydraulliksteuerung

1

Seiten EINSTELLUNGEN

18-19	• A Streubreiteneinstellung
18-19	• B Streumengeneinstellung
20-21	• C Einstellempfehlungen für das Streuen

2

Seiten WARTUNG

22-23	• A Reinigung
24-25	• B Schmierung
26-27	• C Überprüfung
28-29	• D Technische Daten

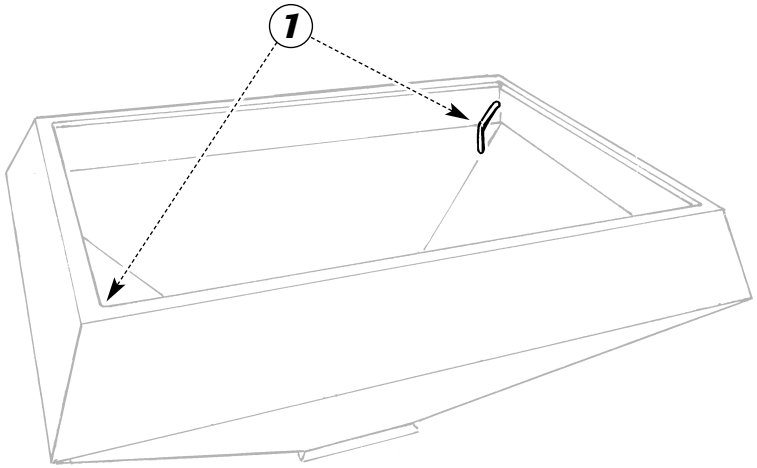
3

Anweisung vor Benutzung sorgfältig durchlesen. Die Düngerstreuer verstehen, heißt sie besser benutzen. Die deutsche Fassung ist mit DE *gekennzeichnet.*

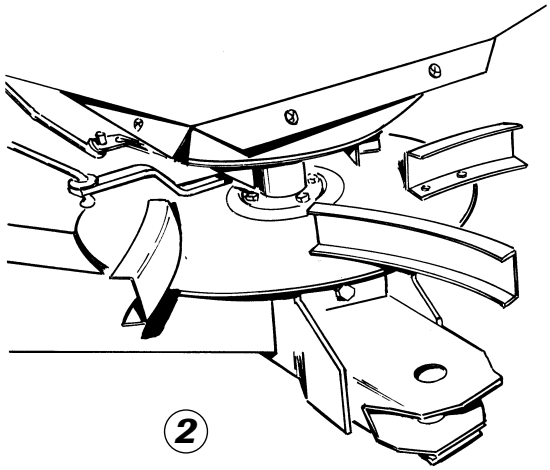
Starting up

Inbetriebsetzung

B



C



Avant utilisation, consulter le manuel d'utilisation et respecter les règles de sécurité.
Lever la machine avec précaution.
Charge maxi :
- *RC 500 → 500 kg*
- *RC 600 → 1200 kg*
- *RC 1150 → 1200 kg*

Read the operator's manual before use, and observe safety regulations.
Use caution when lifting the machine.
Maximum capacity:
- *RC 500 → 500 kg*
- *RC 600 → 1200 kg*
- *RC 1150 → 1200 kg*

Vor Einsatz die Betriebsanleitung zu Rate ziehen und die Sicherheitsvorschriften beachten.
Die Maschine vorsichtig anheben.
Höchstlast:
- *RC 500 → 500 kg*
- *RC 600 → 1200 kg*
- *RC 1150 → 1200 kg*

Starting up

Inbetriebsetzung

FR

A Préparation de la machine

- Au moment de la livraison, vérifier que le distributeur est complet.
- Assurez-vous qu'il n'y ait pas de corps étrangers dans la trémie.
- Le **RC** doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.
- Vérifier que la machine n'a subi aucun dommage en cours de transport et qu'il ne manque aucune pièce. Seules les réclamations formulées à réception de la machine pourront être prises en considération.
- Faire constater d'éventuels dégâts par le transporteur.
- En cas de doute ou de litige, adressez-vous à votre revendeur.

B Manutention du RC

- Utiliser les anneaux ① prévus à cet effet dans la trémie.
- Utiliser ces anneaux que trémie vide.

C Attelage remorque (600-1000-1150)

- L'attelage ② ne doit être utilisé que pour des remorques traînées à deux essieux dont l'avant directeur. (sans report de charge)

GB

A Preparing the machine

- On delivery, please check that the spreader is complete.
- Make sure that the hopper contains no foreign bodies.
- The **RC** should only be used to perform tasks for which it has been designed.
- Check that the machine has not suffered any damage during transport, and that no parts are missing. Only claims made on delivery will be taken into consideration.
- Any damage must be reported to the haulage contractor.
- When in doubt, or in the event of a claim, please contact your dealer.

B Handling the RC

- Use the appropriate lifting points ① located inside the hopper.
- Only use these lifting points when the hopper is empty.

C Trailer attachment (600-1000-1150)

- The linkage ① should only be used for two-axle trailers, including a front steering axle (without load transfer).

DE

A Vorbereitung der Maschine

- Sich bei der Lieferung vergewissern, daß der Streuer vollständig ist.
- Überprüfen Sie, daß sich keine Fremdkörper im Düngerbehälter befinden.
- Der Düngerstreuer **RC** darf nur für Arbeiten eingesetzt werden, für die er vorgesehen ist.
- Sicherstellen, daß die Maschine während des Transports keinerlei Schaden erlitten hat und daß keine Teile fehlen. Nur die Reklamationen können berücksichtigt werden, die bei Anlieferung der Maschine gemeldet werden.
- Eventuelle Beschädigungen durch den Spediteur bestätigen lassen.
- Im Zweifelsfall oder im Streitfall wenden Sie sich bitte an Ihren Händler.

B Verladung des RC

- Die für diesen Zweck im Behälter vorgesehenen Ringe ① benutzen.
- Diese Ringe nur mit leerem Behälter benutzen.

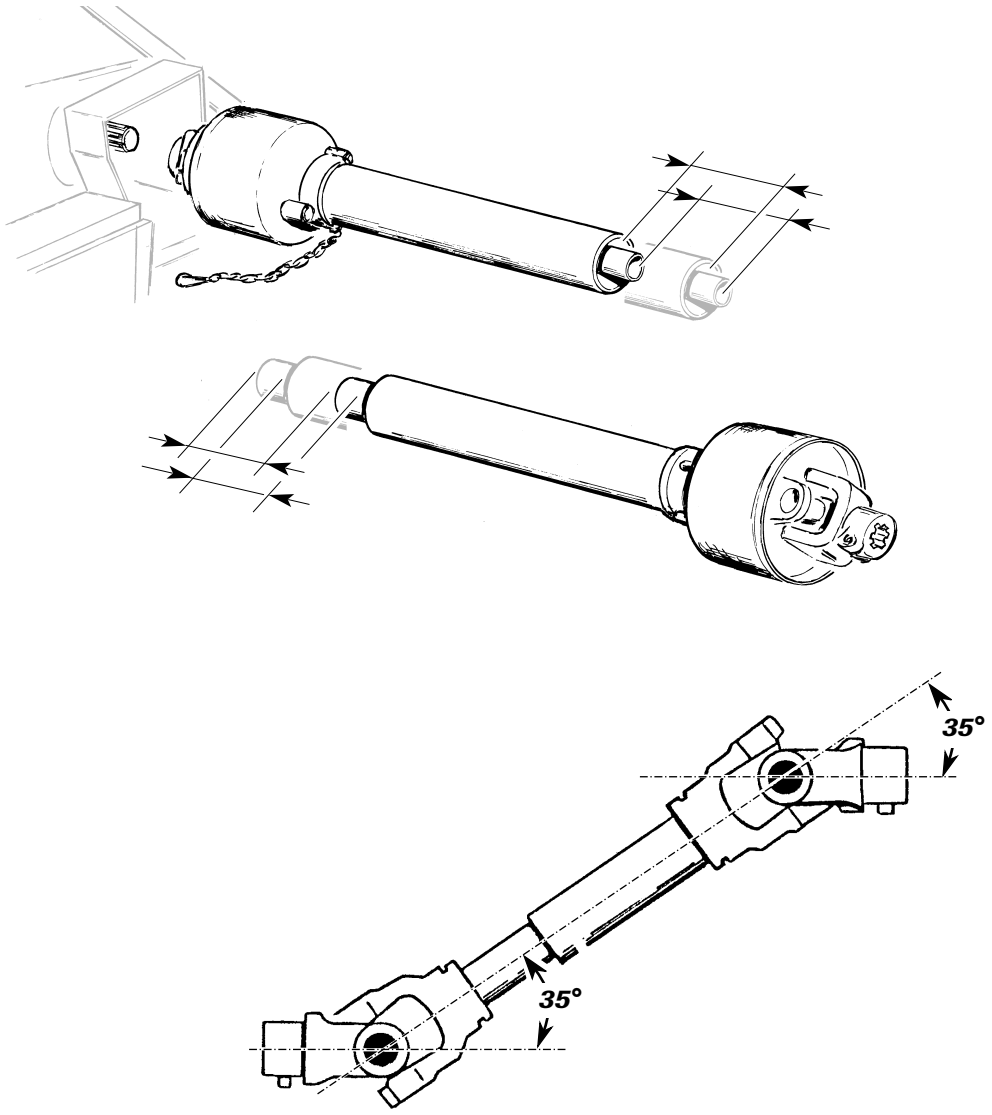
C Anhängeranbau (600-1000-1150)

- Die Anhängung ① darf nur für Zweiachsanhänger benutzt werden, wobei die vordere Achse gelenkt sein muß (ohne Lastverschiebung).

Starting up

Inbetriebsetzung

E



La transmission doit être adaptée aux caractéristiques du tracteur. Une transmission trop longue peut engendrer des dommages à la transmission elle-même ou au distributeur lors du réglage de la machine. Vérifier régulièrement le bon état des protecteurs de transmission. Remplacer immédiatement les protecteurs dès qu'ils sont endommagés. Réduire le régime moteur avant d'embrayer la prise de force.

The PTO shaft must be suited to the tractor's specifications; if the PTO shaft is too long, it can cause damage to the PTO itself or to the spreader during machine settings adjustments. Always make sure that the transmission protections are in good condition. Damaged protections must be replaced immediately. Reduce engine speed before engaging the power take-off.

Der Antrieb muß den Schleppermerkmalen entsprechen. Eine zu lange Antriebswelle kann Schäden am Antrieb oder am Streuer bei der Maschineneinstellung verursachen. Regelmäßig den guten Zustand der Schutzvorrichtung der Antriebswelle kontrollieren. Falls die Schutzvorrichtungen beschädigt sind, diese sofort austauschen. Vor Einschalten der Zapfwelle ist die Motordrehzahl zu reduzieren.

Starting up

Inbetriebsetzung

FR

D Attelage

- Le distributeur est à atteler au relevage 3 points du tracteur.
- Les catégories d'attelage tracteur et machine doivent être équivalentes.
- Positionner le plateau d'épandage horizontalement et parallèlement à 0,70m du sol, ou 0,70m au dessus de la culture pour l'épandage de granulé.
- Pour l'épandage de produit organique, voir montage équipement.

E Transmission

- Avant utilisation : graisser le cardan.
- Pour garder votre cardan en bon état de fonctionnement, respecter les positions de travail dans la limite de l'angle maximum de 35°.
- Vérifier que la longueur du cardan soit bien adaptée à votre tracteur. Laisser un jeu de 3 cm à chaque extrémité.
- Le régime de prise de force doit être de 540 tr/min.
- Lire attentivement la notice jointe avec la prise de force.
- Travailler avec une transmission en bon état, conforme aux normes en vigueur.

GB

D Hitching

- The spreader must be hitched to the tractor's three-point linkage.
- The tractor and machine linkage gears must be of equivalent categories.
- Position the spreading disc 70 cm above the ground, horizontally and parallel to the ground, or 70 cm above the crops when spreading pellets.
- Before spreading organic products, please refer to the optional equipment mounting section.

E Transmission

- Grease the PTO shaft before use.
- To keep your PTO shaft in good working order, do not exceed a maximum working angle of 35 degrees.
- Make sure that the PTO shaft's length is suited to your tractor. Leave a 3-centimetre play at each end.
- The power take-off speed should be 540 rpm.
- Read the instructions with the PTO carefully.
- For working, the transmission should be protected, in good condition and in conformity with applicable standards.

DE

D Ankuppeln

- Der Streuer ist an den Dreipunktheber des Schleppers anzukuppeln
- Die Kupplungsmechanismen von Maschine und Schlepper müssen sich entsprechen.
- Den Streuer horizontal und parallel zum Boden in einem Abstand von 0,70 m ausrichten oder, für die Granulatstreuung, in einem Abstand von 0,70 m über dem Pflanzenstand.
- Für die Ausbringung von organischen Produkten, s. Einbau Zusatzaustattung.

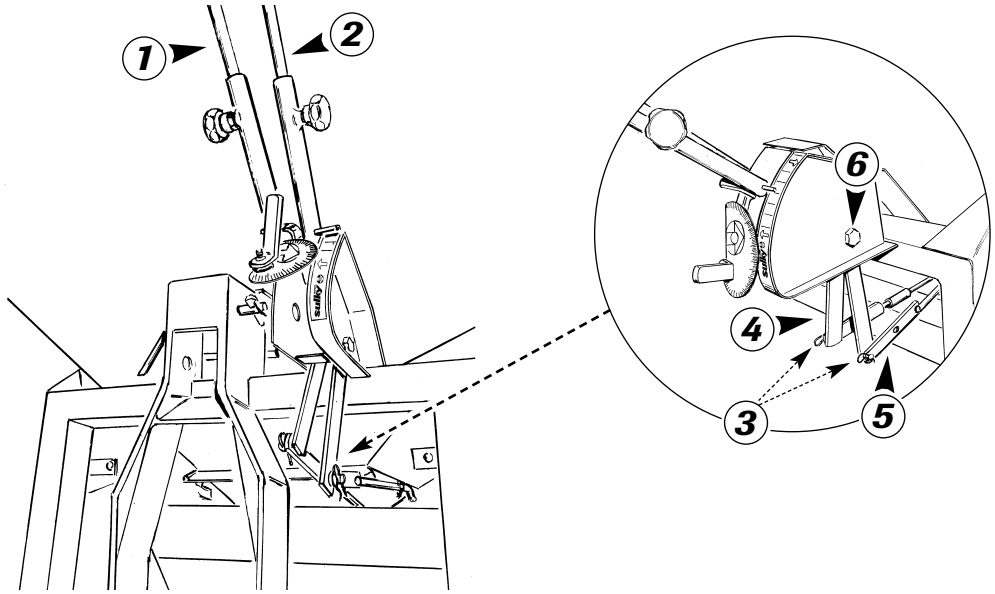
E Antrieb

- Vor dem Einsatz: Kardanwelle schmieren.
- Um die Gelenkwellen in gutem Zustand zu erhalten, sind die Arbeitspositionen innerhalb der maximalen Winkelstellung von 35° einzuhalten.
- Sicherstellen, daß die Länge der Kardanwelle Ihrem Schlepper angepaßt ist. An jedem Ende einen Spielraum von 3 cm lassen.
- Die Zapfwellendrehzahl muß 540 U/min betragen.
- Der Zapfwelle beiliegende Anweisung sorgfältig lesen.
- Mit einem geschützten Antrieb in gutem Zustand gemäß den derzeit gültigen Normen arbeiten.

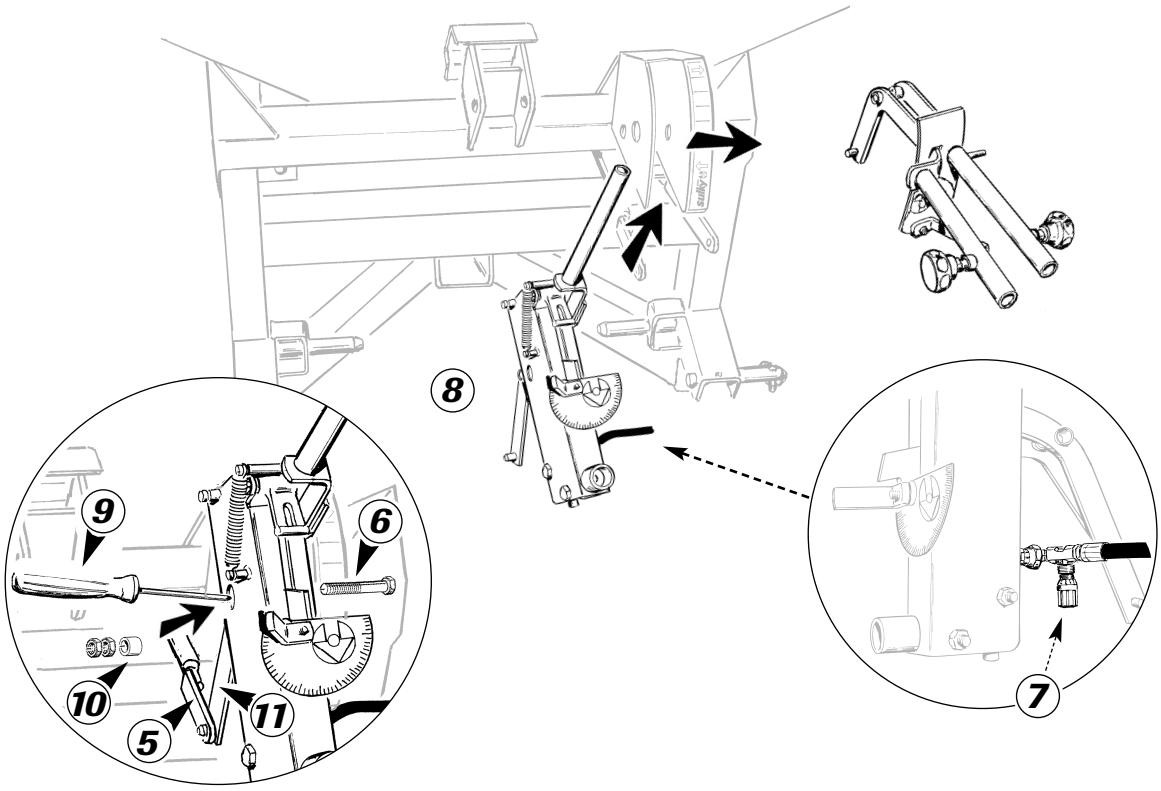
Starting up

Inbetriebsetzung

F



G



Suivre les instructions de montage.
Circuit hydraulique sous pression.

Follow the Assembly Instructions.
Hydraulic circuit under pressure

Montageanweisungen befolgen.
Hydraulikleitung unter Druck.

Starting up

Inbetriebsetzung

FR

F Commande manuelle

- Le rotor est équipé de deux leviers de réglage. Un levier pour le réglage de débit ②,l'autre pour l'ajustement de l'épandage ①.
  Régler ces leviers en longueur afin qu'ils soient accessibles du tracteur.

G Commande hydraulique

- La commande de débit manuelle peut être remplacée par une commande hydraulique.
  - Brancher le flexible sur une prise simple effet de votre tracteur.
  - Mettre la pression pour fermer la trappe de débit.
  - Un verrou mécanique vous permet de bloquer le levier pour les déplacements routiers.

- Montage.
  - Basculer le **RC** sur l'arrière, en prenant soin de ne pas détériorer les pales des plateaux d'éjection.

  - Enlever les deux goupilles ③ sur les leviers ④ d'orientation et d'ouverture et écarter les biellettes ⑤.

- Dévisser le boulon de maintien ⑥, et libérer les deux leviers.

- Retirer le limiteur de débit ⑦ sur la commande hydraulique ⑧, et installer la commande sur le **RC** à la place des deux leviers.

- Pour remonter le boulon de maintient ⑥, il est souhaitable d'introduire préalablement une broche ⑨ pour soutenir la commande hydraulique.

- Glisser l'entretoise ⑩ lors de l'engagement du boulon.

- Serrer l'écrou en veillant à ne pas bloquer les leviers en rotation, puis placer l'écrou frein.

- Brancher le limiteur de débit ⑦.

- Intercaler les leviers d'orientation et d'ouverture ⑪ entre les biellettes ⑤ et placer les goupilles.

GB

F Manual control

- The Rotor spreader is fitted with two adjusting levers; one for setting the flow rate ②, the other for adjusting offset of spread pattern ①.
  Adjust the length of these two levers so that they can be reached from the tractor.

G Hydraulic control

- The manual flow control may be replaced by hydraulic controls..
  - Couple the hose up to a single-acting connector on your tractor.
  - Apply pressure to close the outlet shutter.
  - A mechanical lock is provided to clamp the lever for road transport.

- Mounting.
  - Tip the **RC** backwards, taking care not to damage the spreading plate flickers.

- Remove both pins ③ from the guiding and opening levers ④ and push the rods ⑤ aside.
- Loosen the fixing bolt ⑥ and release both levers.

- Remove the flow limiter valve ⑦ from the hydraulic controls ⑧, and install the controls on the **RC** in the place of the two levers.

- Before tightening the fixing bolt ⑥, again, we recommend that you insert a pin ⑨ beforehand, to support the hydraulic control unit.

- Insert the spacer ⑩ when you engage the bolt.

- Tighten the bolt, making sure as you do that it does not jam the rotating levers, then position the lock-nut.

- Connect the hydraulic flow limiter valve ⑦.

- Insert the opening and guiding levers ⑪ between the rods ⑤ and position the pins.

DE

F Manuelle Steuerung

- Der Rotor ist mit zwei Einstellhebeln ausgerüstet: ein Hebel für die Streumengeneinstellung ②, der andere für das Streuen ①.
  Länge dieser Hebel so einstellen, daß sie vom Schlepper aus erreichbar sind.

G Hydrauliksteuerung

- Die manuelle Steuerung der Streumenge kann durch eine Hydraulisteuerung ersetzt werden.
  - Druckschlauch an einem einfachwirkenden Ventil Ihres Schleppers anschließen.
  - Unter Druck setzen und Streuschieber schließen.
  - Un Ein mechanischer Riegel erlaubt das Blockieren des Hebels bei Straßentransport.

- Einbau

  - Den **RC** nach hinten kippen, wobei darauf zu achten ist, daß die Wurfschaufeln der Streuscheibe nicht beschädigt werden.

  - Die beiden Splinte ③ an den Richtungs- und Öffnungs-hebeln ④ abnehmen und die Schwingarme ⑤ entfernen.

- Die Halteschraube abschrauben ⑥ und die beiden Hebel freilegen.

- Den Mengenbegrenzer ⑦ von der Hydraulik-Steuerung ⑧ abnehmen und letztere anstelle der zwei Hebel auf dem **RC** installieren.

- Um die Hydraulikschraube ⑥, wieder einzusetzen, sollte zur Stützung der Hydraulikvorrichtung vorher ein Stift ⑨ eingeführt werden.

- Die AbstandshÅlse ⑩ beim Einsetzen des Bolzen aufschieben.

- Mutter anziehen, wobei darauf zu achten ist, daß die Hebel in ihrer Bewegung nicht blockiert werden, dann die Sicherungsmutter anlegen.

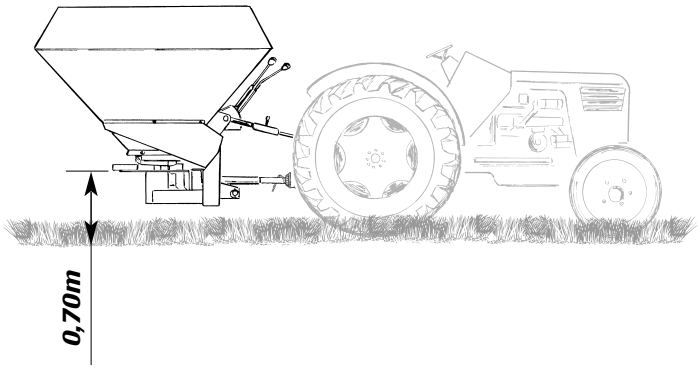
- Den Mengenbegrenzer ⑦ anschlie·en.

- Die Richtungs- und Öffnungshebel ⑪ zwischen die Schwingarme ⑤ einfügen und die Splinte einsetzen.

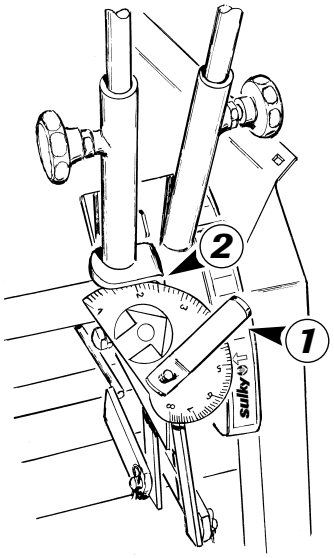
Settings

Einstellungen

A



B



Suivre les indications de réglages. En raison des variations d'état des différents engrais, il peut apparaître des différences par rapport aux indications de tableau. Pour épandre régulièrement, il est indispensable de maintenir le plateau d'épandage très propre et sans rouille.
Les pales sont une pièce d'usure, il faut les changer dans le cas d'un marquage trop important. Intervenir sur les disques qu'avec le tracteur à l'arrêt. Bien serrer les pales avant utilisation.

The setting charts are only a guide to the initial setting.
Due to variations in the fertilizer there may be differences compared to the information in the tables.
To ensure that fertiliser is spread evenly, it is essential that the spreading plate is kept very clean and free of rust. Blades wear out in time, and should be changed if marked excessively. Always stop the tractor before adjusting the discs. Carefully tighten the blades before use.

Einstellanweisungen befolgen. Auf Grund der unterschiedlichen Eigenschaften der verschiedenen Dünger können Abweichungen von den Angaben der Tabelle auftreten.
Für eine gleichmäßige Ver-teilung ist es erforderlich, die Streuteller äußerst sauber und rostfrei zu halten. Die Wurfschaufeln sind Verschleißteile; bei zu starken Verschleiß-erscheinungen sind sie auszutauschen.
Einen Eingriff an den Streutellern nur bei Schlepper-Stillstand vornehmen. Befestigung der Wurfschaufeln vor jedem Einsatz fest anziehen.

Settings

Einstellungen

FR

A Réglage largeur

- Le RC a été conçu pour obtenir une très bonne répartition de l'engrais au sol. Pour obtenir un résultat optimum, il est nécessaire de respecter les conditions suivantes :

  - Maintenir la vitesse de la prise de force à 540 tr/min (cette vitesse influe sur la largeur d'épandage).

  - Maintenir l'appareil horizontal, le plateau centrifuge à 70 cm au-dessus de la végétation.

  - Bien respecter et maintenir la distance entre aller-retour (il est conseillé de jalonner). Le recouvrement des nappes doit être observé au sol loin derrière l'épandeur.

  - Il est nécessaire de maintenir les plateaux de distribution et d'éjection propres et en bon état.

D'autres facteurs peuvent influer sur la répartition :

- le poids spécifique du granulé, sa granulométrie,
- l'hygrométrie, le vent (sa vitesse et sa direction).

B Réglage du débit

- Desserrer la poignée ①.
- Positionner la butée de manière à mettre en contact le repère et le levier ② (réglage de 0 à 8).
- Bien serrer la poignée.

Les informations de réglage sont données dans les tableaux de débits.
Contrôler votre débit sur une surface connue pour plus de précision.

GB

A Setting the width

- The RC has been designed to ensure good distribution of the fertiliser on the ground. For optimal results, you should follow these recommendations:

  - Maintain PTO speed at 540 rpm (this speed affects the spreading width).

  - Make sure the machine stays horizontal, with the broadcaster plate 70 cm above the crops.

  - Find and maintain the correct distance between the outward and return passes (marking tramlines is recommended). You should observe full-width coverage of the ground behind the spreader.

  - The spreading and flicker plates must be kept clean and in good condition.

Other factors may influence fertiliser spreading:

- The volume weight and size of the pellets,
- Hygrometry, wind (speed and direction).

B Setting the flow

- Loosen handle ①.
- Position the scale so that the marker and lever ② are in contact (settings from 0 to 8).
- Tighten the handle well.

Flow rate setting guide values are given in the setting charts.

Check your setting over a known area for greater accuracy.

DE

A Streubreiten-Einstellung

- Der RC wurde für eine sehr gute Düngerverteilung auf dem Boden konzipiert. Für ein optimales Ergebnis müssen folgende Bedingungen beachtet werden:

  - Die Zapfwellendrehgeschwindigkeit auf 540 U/min halten (diese Geschwindigkeit beeinflußt die Streubreite).

  - Das Gerät in horizontaler Stellung halten, den Streuteller im Abstand von 70 cm über dem Pflanzenstand.

  - Den Abstand zwischen Hin- und Rückfahrt berücksichtigen und einhalten (eine Fahrgassenanlage ist dienlich). Die Düngerüberlappung muß weit hinter dem Streuer auf dem Boden beobachtet werden.

  - Die Streuteller müssen sauber und in gutem Zustand gehalten werden

Folgenden Faktoren beeinflussen die Verteilung ebenfalls:

- Das spezifische Gewicht des Granulats, seine Größe,
- der Feuchtigkeitsgehalt, der Wind (Geschwindigkeit und Richtung).

B Streumengeneinstellung

- Den Griff ① lösen.
- Den Anschlag so stellen, daß die Markierung und der Hebel ② in Kontakt sind (Einstellung von 0 bis 8).
- Griff fest anziehen.

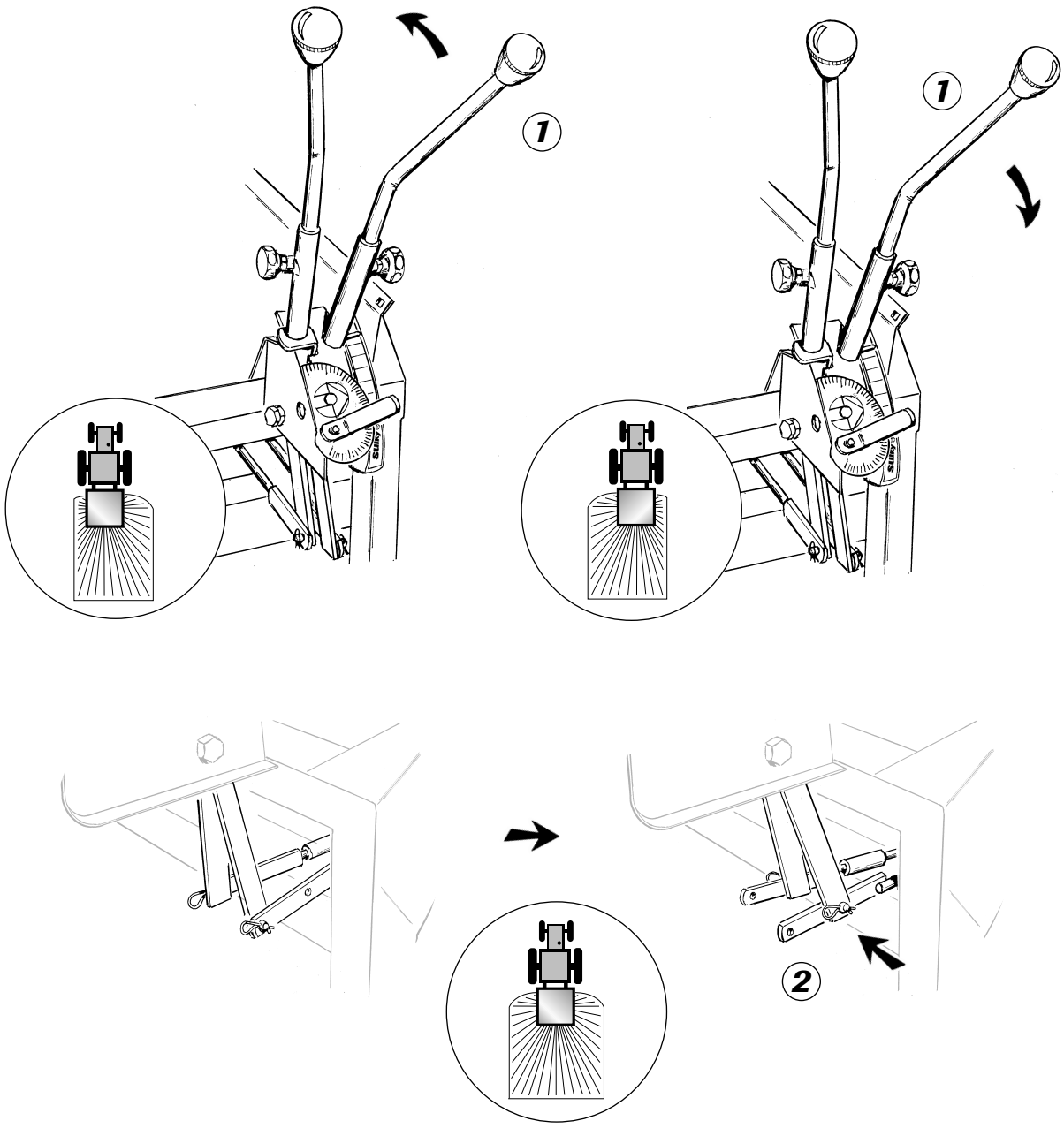
Sie finden die Einstellangaben in den Streutabellen.

Zwecks größerer Präzision ihre Streumenge auf einer festgelegten Fläche kontrollieren.

Settings

Einstellungen

C



Suivre les indications de réglages.
Les pales sont des pièces d'usure, les changer dans le cas d'un marquage de l'inox important.
N'intervenir sur les disques qu'avec le tracteur à l'arrêt.

Follow the recommendations for setting.
Blades wear out.
They must be changed if the stainless steel is excessively marked.
Stop the tractor before handling the discs.

Einstellanweisungen befolgen.
Die Schaufeln sind Verschleißteile. Sie müssen ausgewechselt werden, wenn der rostfreie Stahl zu stark abgenutzt ist.
Eingriff an den Scheiben nur bei abgestelltem Schlepper.

Settings

Einstellungen

FR

C Conseil de réglage pour l'épandage

Le centrage de la répartition peut se voir perturbé par la qualité de l'engrais.

Il est possible de corriger ce défaut en changeant la position du point de chute de l'engrais sur le disque.

- *Si l'épandage est trop à droite :*
  Débloquer le secteur ① et le lever.

- *Si l'épandage est trop à gauche :*
  Débloquer le secteur ① et le baisser.

- *Lorsque le levier est levé au maximum et que le jet d'engrais est trop à droite, utiliser la position ② des tiges.*

L'épandage doit être centré par rapport au distributeur.
Les pales sont des pièces d'usures. Il faut les changer dans le cas d'un marquage de l'inox trop important.

GB

C Setting recommendations for spreading

The spread pattern may be put off-centre by the quality of the fertilizer.

This problem can be solved by altering the position at which the fertiliser falls onto the disc.

- *If the fertiliser spread falls too far to the right:*
  Release the lever marker ① and raise it..

- *If the fertiliser spread falls too far to the left:*
  Release the lever marker ① and lower it.

- *If the lever is raised to its maximum position and the fertiliser spread still falls too far to the right, use the rod position ②.*

The spread should be centred around the spreader.
Blades wear out in time, and must be changed if the stainless steel shows excessive marks.

DE

C Einstellempfehlungen für das Streuen

Die Verteilungszentrierung kann durch die Düngerqualität beeinträchtigt werden.

Es ist möglich, diesen Fehler zu korrigieren, indem der Auftreffpunkt des Düngers auf dem Streuteller verändert wird.

- *Wenn Streuung zu weit nach rechts:*
  Gradeinstellung ① lösen und erhöhen.

- *Wenn Streuung zu weit nach links:*
  Gradeinstellung ① lösen und heruntersetzen.

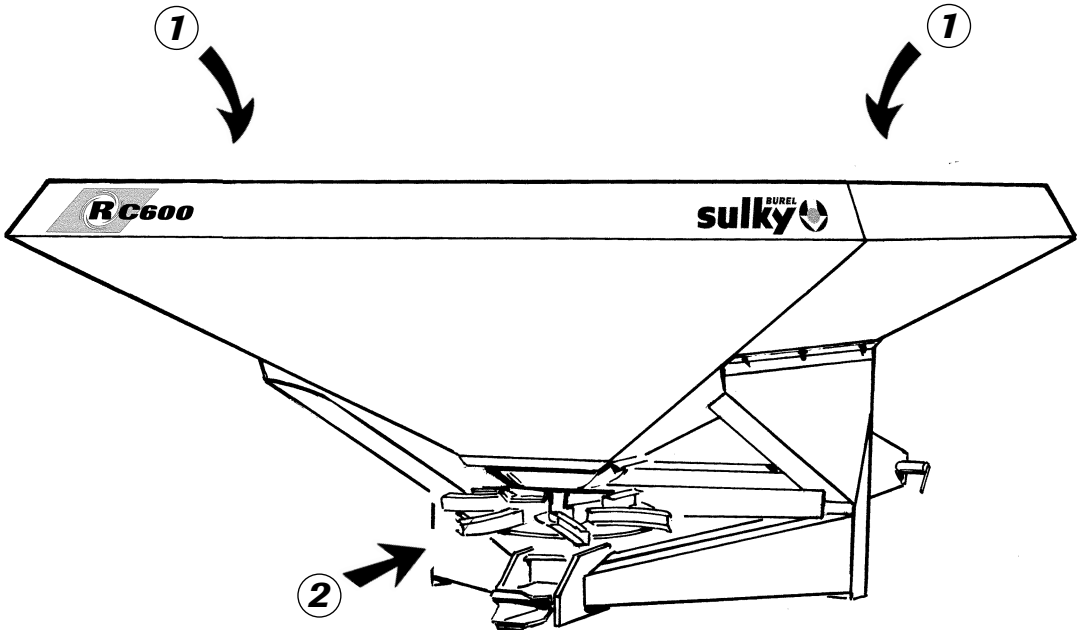
- *Wenn der Hebel in die höchste Position angehoben ist und der Düngerstrom zu stark nach rechts geht, ist die Position ② des Gestänges zu benutzen.*

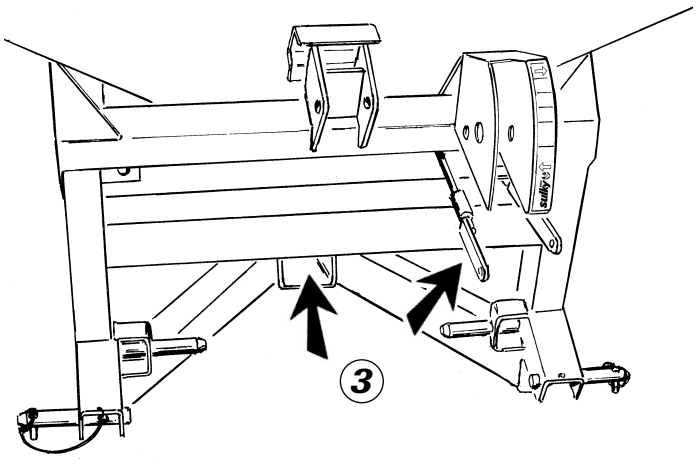
Die Streuung muß mittig im Vergleich zum Streuer sein.
Die Wurfschaufeln sind Verschleißteile. Sie sind zu ersetzen, sobald das Inox-Material zu starke Verschleißerscheinungen aufweist.

Maintenance

Wartung

A





La durée de vie et le bon fonctionnement de votre machine dépendent essentiellement des soins que vous lui apporterez.
Réaliser l'opération de pulvérisation dans un local bien aéré, voire même à l'extérieur.

The lifetime and the good working order of your machine depend essentially on the attention paid to it.
Carry out the spraying operation in a well-ventilated room, or preferably outdoors.

Die Lebensdauer und die gute Funktion Ihres Gerätes hängen im wesentlichen von seiner Pflege ab.
Gerät in einem gut belüfteten Raum oder besser im Freien durchführen.

Maintenance

Wartung

FR

Sécurité

Toute intervention sur le distributeur doit être effectuée par une personne ayant eu connaissance du manuel d'utilisation.
- *Pour les interventions de lavage et d'entretien, veuillez porter des gants et des lunettes de protection.*
- *Le lavage devra être effectué sur une aire de nettoyage prévue à cet effet pour la récupération des eaux.*
- *Les pièces usagées devront être apportées à votre revendeur pour y être recyclées.*

A Lavage

a) Avant la mise en route

L'épandeur d'engrais est le matériel agricole dont l'entretien régulier est primordial car il est soumis aux pires conditions:
- *Agression chimique : acide phosphorique, azote.*
- *Agression mécanique : abrasion, choc des engrais.*

Nous vous conseillons de protéger les parties métalliques, en pulvérisant sur votre distributeur neuf de l'huile spécifique de protection.

b) Après chaque épandage

Laver à l'eau <u>sans pression</u> votre distributeur après chaque utilisation.
① *Intérieur de la trémie.*
② *Disques d'épandage dessus et dessous.*
③ *Dessous la poutre et sur les renvois d'angle.*

c) Avant le remisage

- *Laver à l'eau sans pression votre distributeur.*
- *Laisser sécher et assurez-vous qu'il ne reste pas d'engrais.*
- *Pulvériser de l'huile sur tout le distributeur.*
- *Effectuer le graissage.*
- *Stocker le distributeur sur ces béquilles dans un lieu sec.*

<u>Remarque:</u> Toute rayure sur les parties métalliques doit être poncée et traitée à l'antirouille:
Tye Zinc Alu SULKY
(anti-rouille et peinture sont disponibles auprès de votre revendeur SULKY)

GB

Safety

Any intervention on the spreader must be carried out by someone familiar with the operation manual.
- *For washing and maintenance operations, always wear protecting gloves and glasses.*
- *Washing must be performed on a special washing area designed for waste water collection.*
- *Used parts/components must be returned to your distributor to be recycled.*

A Washing

a) Before startup

A fertilizer spreader is the farming equipment whose regular maintenance is most crucial, because of treacherous operating conditions:
- *Chemical aggression phosphoric acid, nitrogen.*
- *Mechanical aggression abrasion, impact of fertilizer.*

We recommend that you protect all metal parts by spraying special protective oil on you new spreader.

b) After each spreading session

Wash your spreader with <u>non-pressurized</u> water after each use.
① *Inside of the hopper.*
② *Chutes.*
③ *Spreading disks, top and underneath.*
④ *Under the hopper and inside the tow frame.*
⑤ *Under the beam and on the angle take-offs.*

c) Before storage

- *Wash your spreader with non-pressurized water.*
- *Let it drip dry and make sure no fertilizer remains inside it.*
- *Spray oil over the entire spreader.*
- *Lubricate.*
- *Store the spreader on its struts in a dry place.*

<u>Note:</u> Any scratch on the metal parts must be sanded and treated with anti-rust compound:
Tye Zinc Alu SULKY
(anti-rust and paint are available from your SULKY distributor)

DE

Sicherheit

Jeder Eingriff am Streuer darf nur von Personen durchgeführt werden, die das Benutzerhandbuch sorgfältig gelesen haben.
- *Bei Wasch- und Wartungsmaßnahmen bitte Handschuhe und eine Schutzbrille tragen.*
- *Das Waschen muss aus Umweltschutzgründen auf einem dafür vorgesehenen Waschplatz stattfinden.*
- *Die Verschleißteile bitte zum Recycling zu Ihrem Verkäufer zurückbringen.*

A Reinigung

a) Vor der Inbetriebnahme

Düngerstreuer gehören zu den am stärksten strapazierten landwirtschaftlichen Maschinen, deshalb ist ihre regelmäßige Wartung äußerst wichtig:
- *Chemische Belastungen: Phosphorsäure, Stickstoff.*
- *Mechanische Belastungen: Abrasion, Düngeraufprall.*

Es ist empfehlenswert, die Metallteile zu schützen, indem Sie Ihren neuen Düngerstreuer mit einem speziellen Schutzöl einsprühen.

b) Nach jeder Streuung

Den Streuer nach jeder Benutzung mit Wasser waschen (<u>keine Hochdruckgeräte benutzen</u>).
① *Das Innere des Düngerbehälters.*
② *Die Zuführorgane.*
③ *Beide Seiten der Streuscheiben.*
④ *Unter dem Düngerbehälter und im Kupplungsdreieck.*
⑤ *Unter dem Trägerbalken und auf den Winkelgetrieben.*

c) Vor einem längeren Abstellen

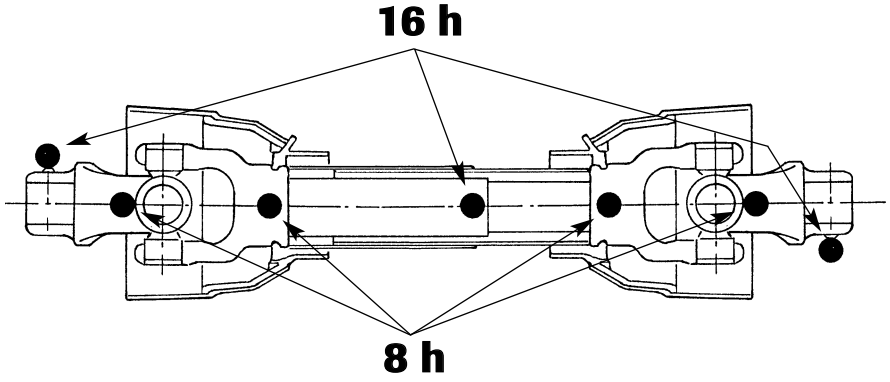
- *Den Streuer mit Wasser (keine Hochdruckgeräte) waschen.*
- *Trocknen lassen und eventuelle Düngerreste entfernen.*
- *Den gesamten Streuer mit Öl besprühen.*
- *Die Schmierung vornehmen.*
- *Den Streuer auf seinen Abstellstützen an einem trockenen Ort abstellen.*

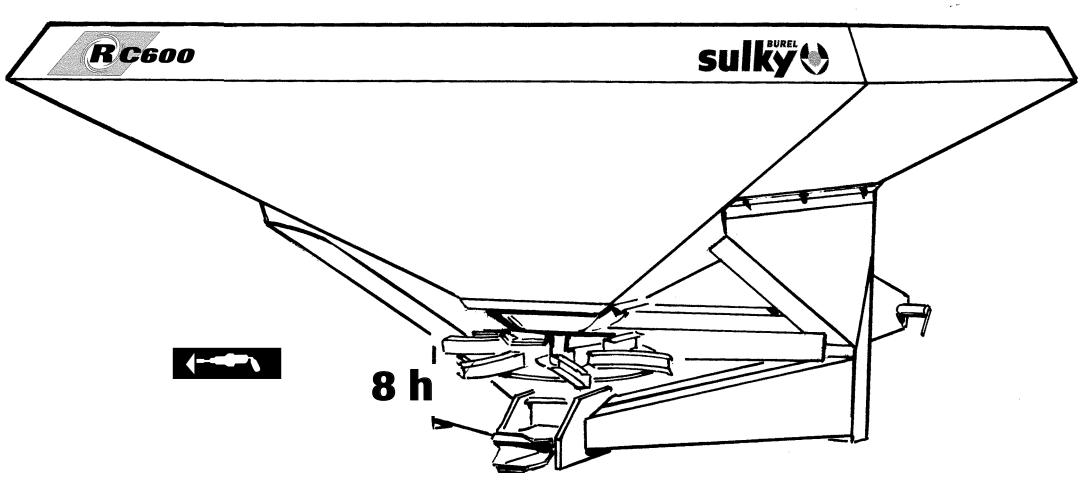
<u>Anmerkung:</u> Kratzer auf den Metallteilen müssen geschliffen und mit einem Rostschutzmittel behandelt werden:
Tye Zinc Alu SULKY
(Rostschutzmittel und Lackierfarbe sind bei Ihrem SULKY-Händler erhältlich)

Maintenance

Wartung

B





	La durée de vie et le bon fonctionnement de votre machine dépendent essentiellement des soins que vous lui apporterez.	*Long, trouble-free service depends essentially on the care you take with your machine.*	*Die Lebensdauer und die gute Funktion Ihrer Maschine hängen im wesentlichen von Ihrer Pflege ab.*

Maintenance

Wartung

FR

B Graissage

a) Prise de force

- Suivre les consignes d'entretien jointes avec la prise de force.
- Voir schéma ① pour les points de graissage.

b) Mécanisme

- Graisser les parties mobiles au pinceau avant le remisage.

c) Renvoi d'angle

- Les renvois d'angle sont sans entretien mis à part le nettoyage extérieur.
- Ils fonctionnent avec de la graisse type MARSON 00.

GB

B Lubrication

a) Power take-off

- Follow the maintenance instructions provided with the power take-off
- See diagram ① for lubrication points.

b) Mechanism

- Grease the moving parts with a brush before storage.
- Grease points ② ③ ④ every 8 hours.

c) Angle take-off

- Angle take-offs are maintenance-free except for outside cleaning.
- They operate with MARSON 00-type grease.

DE

B Schmierung

a) Zapfwelle

- Den mit der Zapfwelle gelieferten Wartungshinweisen entsprechen.
- Siehe Schema ① für die Schmierstellen.

b) Mechanik

- Vor einem längeren Abstellen die beweglichen Teile mit einem Pinsel einfetten.
- Die Stellen ② ③ ④ alle 8 Betriebsstunden schmieren.

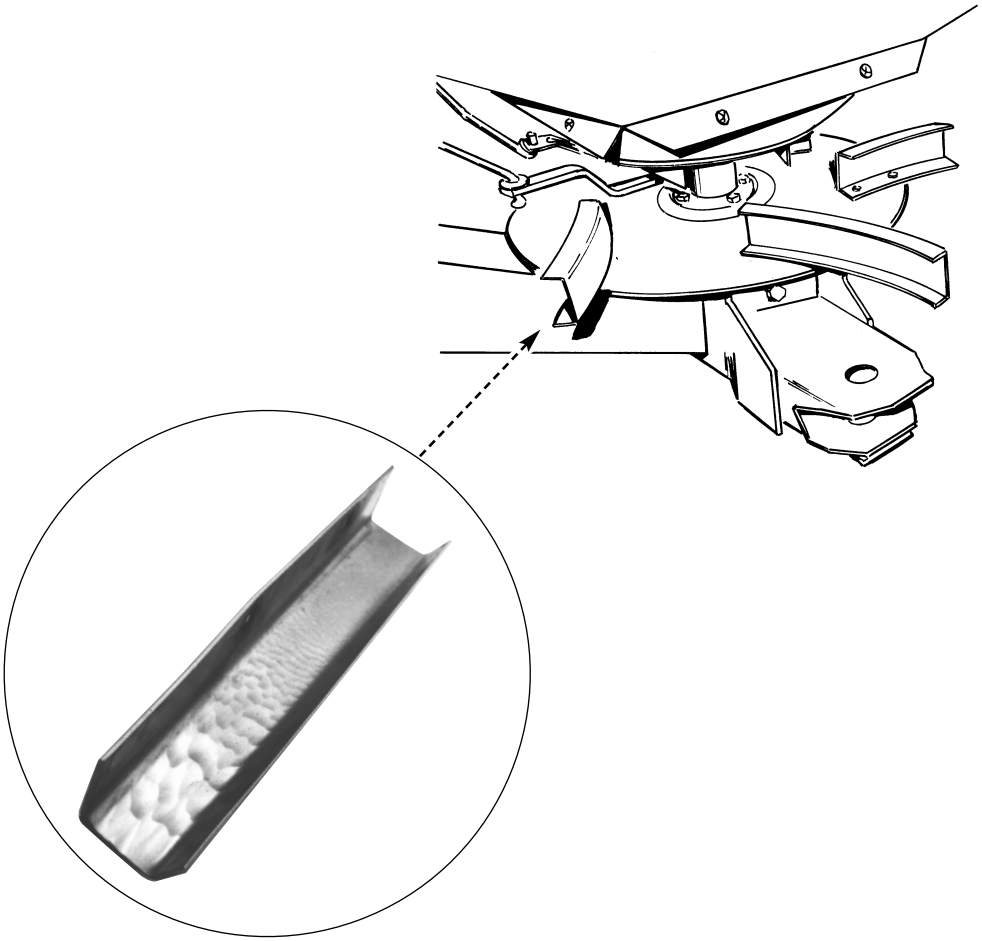
c) Winkelgetriebe

- Die Winkelgetriebe sind wartungsfrei, von der Außenreinigung abgesehen.
- Sie funktionieren mit Schmiermittel des Typs MARSON 00.

Maintenance

Wartung

C



Une usure excessive de pale influe sur la qualité d'épandage.
Lorsque des vagues apparaissent dans le fond des pales, il faut les remplacer.

Excessive blade wear affects the spreading quality.
When ripples appear in the bottom of the blades, they need to be replaced.

Ein zu starker Verschleiß der Schaufeln beeinträchtigt die Streuqualität.
Bei Wellenbildung im Boden der Schaufeln diese auswechseln.

Maintenance

Wartung

FR

C Vérification

a) Vérification

- Dans les 1ères heures d'utilisation, vérifier le serrage des principaux écrous: Disques et pales d'épandage par exemple.
- Avant le remisage, vérifier l'état des pièces d'usure.

b) Changement des pièces d'usure

- Vérifier l'usure des pales d'épandage.
  - Lorsque des vagues apparaissent dans le fond des pales, il faut les remplacer.
  - Lors du remplacement des pales :
- Vérifier le sens de montage des pales par rapport au sens de rotation des disques. Serrer correctement les écrous.

Remarque : A chaque changement de jeu de pales, changer les vis et les écrous inox.

GB

C Check

a) Check

- Within the first operating hours, check the tightening of the main nuts: Spreading blades and preading discs i. e.
- Before storage, check the condition of wearing parts.

b) Replacing wearing parts

- Check wear on spreading blades.
  - When waves are visible at the end of blades, they must be replaced.
  - When replacing blades:
- Check the blade fitting direction in relation to the disk rotating direction. Properly tighten the nuts.

Note: Replace stainless steel screws and nuts at each blade replacement.

DE

C Überprüfung

a) Überprüfung

- In den ersten Betriebsstunden die Klemmung der wichtigsten Muttern überprüfen: Streuschaufeln und -scheiben
- Vor einem längeren Abstellen den Zustand der Verschleißteile überprüfen.

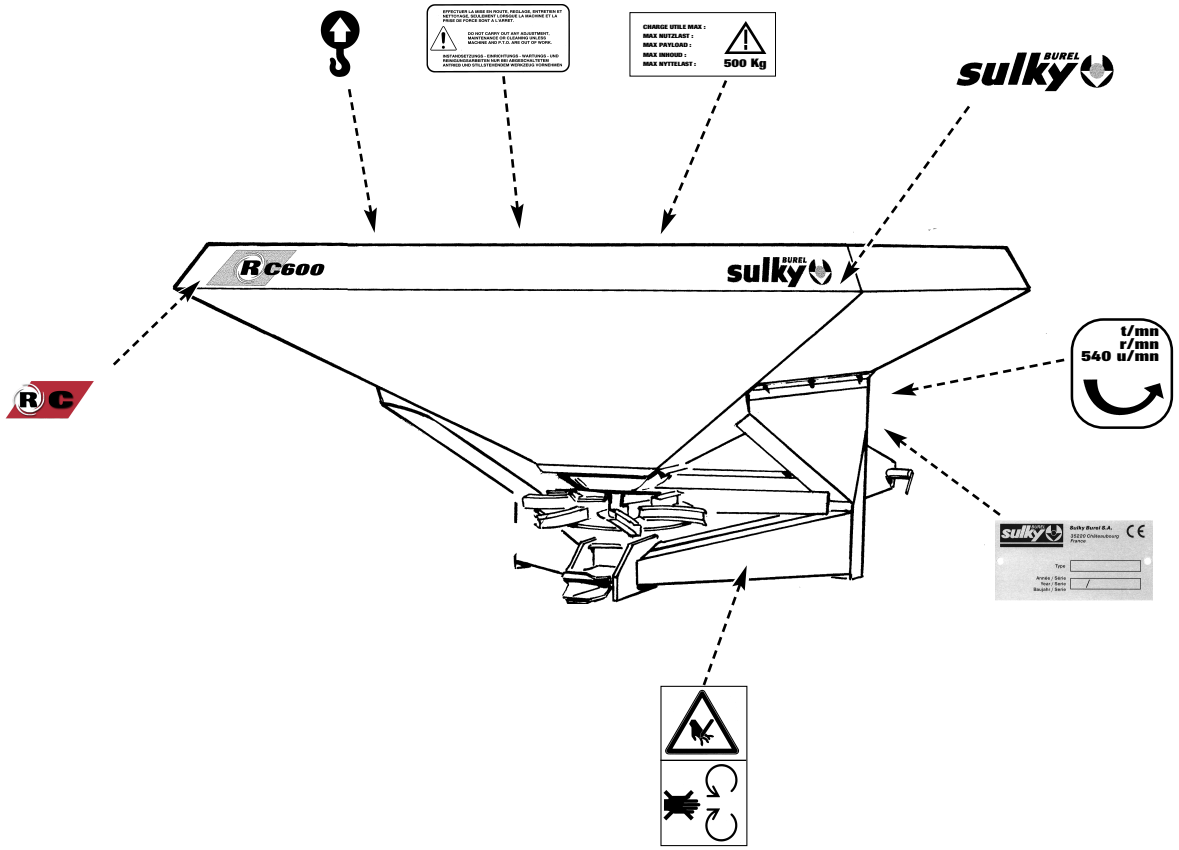
b) Auswechseln der Verschleißteile

- Den Verschleiß der Streuschaufeln überprüfen.
  - Wenn sich Wellen an der Unterseite der Schaufeln bilden, müssen diese gewechselt werden.
  - Beim Wechseln der Schaufeln:
- Überprüfen Sie, ob die Schaufeln im Verhältnis zur Drehrichtung der Scheiben in der richtigen Richtung montiert worden sind. Die Muttern richtig anziehen.

Anmerkung: Bei jedem Schaufelsatzwechsel auch die Schrauben und Muttern aus Edelstahl auswechseln.

Maintenance

Wartung



Des étiquettes adhésives relatives à la sécurité ont été placées sur votre machine.
Leur but est de contribuer à votre sécurité et à celle d'autrui.
Lisez leur contenu et contrôlez leur emplacement.
Revoyez les étiquettes ainsi que les instructions contenues dans la notice d'instructions avec l'opérateur de la machine.
Gardez les étiquettes propres et lisibles. Remplacez-les lorsqu'elles sont détériorées.

Warning notices relating to safety are affixed to your machine.
Their aim is to contribute to your safety and to the safety of others.
Know their contents and check their location.
Review the safety notices as well as the instructions contained in this operating manual.
If any safety notices become illegible or lost they should be immediately replaced.

Sicherheitsetiketten sind auf Ihrer Maschine angebracht.
Sie sollen zu Ihrer Sicherheit und der anderer Personen beitragen.
Sie gut lesen und ihre Anbringung kontrollieren.
Mit dem Bediener der Maschine Etiketten und Anweisungen des Bedienungshandbuchs nochmals durchgehen.
Klebeschilder sauber und lesbar halten. Bei Beschädigung austauschen.

Maintenance

Wartung

FR

D Caractéristiques techniques

Identification

Lors de la prise en charge de votre machine, notez en page 2 les informations suivantes :

Numéro de la machine :
Type de machine :
Accessoires :

Caractéristiques

	RC 500	RC 600	RC 1150
Largeur moyenne de travail (m)	9,00	12,00	12,00
Encombrement hauteur (m)	1,07	0,83	1,06
Encombrement largeur (m)	1,50	1,70	1,84
Capacité de la trémie (l)	580	600	1 150
Poids (kg)	120	158	190

GB

D Technical specifications

Identification

Upon delivery of your machine, write the following information down on page 2:

Serial number:
Machine type:
Optional equipment:

Specifications

	RC 500	RC 600	RC 1150
Average spreading width (m)	9,00	12,00	12,00
Dimensions height (m)	1,07	0,83	1,06
Dimensions width (m)	1,50	1,70	1,84
Hopper capacity (l)	580	600	1 150
Weight (kg)	120	158	190

DE

D Technische Daten

Identifizierung:

Bei der Übernahme der Maschine tragen Sie bitte auf Seite 2 folgende Informationen ein:

Nummer der Maschine:
Typ der Maschine:
Zusatzausstattungen:

Merkmale

	RC 500	RC 600	RC 1150
Durchschn. Arbeitsbreite (m)	9,00	12,00	12,00
Abmessung Höhe (m)	1,07	0,83	1,06
Abmessung Breite (m)	1,50	1,70	1,84
Behälterinhalt (l)	580	600	1 150
Gewicht (kg)	120	158	190